叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(in Honour Bound An Original Play,) 000001

2. 《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(in Honour Bound An Original Play,) 000002

3. 《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(in Honour Bound An Original Play,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(In Honour Bound An Original Play,)

[ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] .
IN HONOUR BOUND .
在 荣誉 边界 .

恪守荣誉。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] ,
AN ORIGINAL PLAY ,
一个 原来的 玩 ,

原创剧本

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

([sə'dʒestid] [baɪ] [skraɪbz] [faɪv] [ækt] ['kɒmədi] , " [ˌju: en 'i:] [tʃeɪn] . ")
(Suggested by Scribe's Five Act Comedy , " Une Chaine . ")
(建议 经过 抄写员 五 行为 喜剧 , " 一个 链 . ")

（改编自 Scribe 的五幕喜剧《Une Chaine》。）

[baɪ]
By
经过

经过

['sɪdni] ['grʌndi] ,
SYDNEY GRUNDY ,
悉尼 格伦迪 ,

悉尼·格伦迪

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

['mæmən] , [ðə; ði] ['snəʊbɔ:l] , [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [breɪ] , ['reɪtʃl] , [ðə; ði] [kwi:nz] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]
Mammon , The Snowball , The Vicar of Bray , Rachel , The Queen's Favourite , The
玛门 , 这 雪球 , 这 牧师 的 嘶叫 , 瑞秋 , 这 女王大学 最喜欢的 , 这
[glɑ:s] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
Glass of Fashion ,
玻璃 的 时尚 ,

《玛门》、《雪球》、《布雷的牧师》、《瑞秋》、《女王的宠儿》、《时尚之镜》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [mæn][prə'pəuziz] , & [si:] .
A Little Change , Man Proposes , & c .
一个 小的 改变 , 男人 提议 , & c .

男子提议，稍作改变等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['sæmjʊəl] [frentʃ] ,
SAMUEL FRENCH ,
塞缪尔 法语 ,

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃə(r)] ,
PUBLISHER ,
出版商 ,

出版商

- , [strænd] .
89 , STRAND .
- , 链 .

89，斯特兰德。

[nju:] [jɔ:k] :
New York :
新的 约克 :

纽约:

['sæmjʊəl] [frentʃ] & [sʌn] ,
SAMUEL FRENCH & SON ,
塞缪尔 法语 & 儿子 ,

塞缪尔·弗伦奇父子公司

['pʌblɪʃəz] ,
PUBLISHERS ,
出版商 ,

出版商，

- , [i:st] 14TH [stri:t] .
38 , EAST 14TH STREET .
- , 东方 14TH 街道 .

东14街38号。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[prə'dju:st] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ['θɪətə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Produced at the Prince of Wale's Theatre , under the management of Mr .
生产 在 这 王子 的 威尔士 剧院 , 在下面 这 管理 的 先生 .
['edgə(r)] [bru:s] , 25th [sep'tembə(r)] , - .
Edgar Bruce , 25th September , 1880 .
埃德加 布鲁斯 , 25th 九月 , - .

1880 年 9 月 25 日，在威尔士王子剧院上演，由埃德加·布鲁斯先生管理。

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:rli:ən] , [kju:] . [si:] . , [em] . [pi:] . ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] [bru:s] .
Sir George Carlyon , Q . C . , M . P . Mr . Edgar Bruce .
先生 乔治 卡里昂 , 问 . C . , M . P . 先生 . 埃德加 布鲁斯 .

乔治·卡莱恩爵士，御用大律师，国会议员，埃德加·布鲁斯先生。

['fɪlɪp] ['greɪəm] ['mɪstə(r)] . ['erɪk] ['beɪli:] .
Philip Graham Mr . Eric Bayley .
菲利普 格雷厄姆 先生 . 埃里克 贝利 .

Philip Graham 先生，Eric Bayley 先生。

['leɪdi] ['kɑ:rli:ən]['mɪsɪz] . [bər'nɑ:rd] [bɪr] .
Lady Carlyon Mrs . Bernard Beere .
女士 卡里昂 太太 . 伯纳德 比尔 .

卡莱恩夫人，伯纳德·比尔夫人。

[rəʊz] [dæl'rɪmpl] [mɪs] [keɪt] ['pætɪsn] .
Rose Dalrymple Miss Kate Pattison .
玫瑰 达尔林普尔 错过 凯特 帕蒂森 .

罗斯·达尔林普尔 凯特·帕蒂森小姐。

[si:n] : — [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] - .
Scene : — SIR GEORGE CARLYON'S .
场景 : — 先生 乔治 - .

场景：——乔治·卡莱昂爵士的。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] .
IN HONOUR BOUND .
在 荣誉 边界 .

恪守荣誉。

[si:n] . — [ru:m] [æt; ət][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] - .
Scene . — Room at Sir George Carlyon's .
场景 . — 房间 在 先生 乔治 - .

场景——乔治·卡莱恩爵士的房间。

['faɪə(r)] [lɪt] , [ɑ:(r)] . ; [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [waɪd] , [lʌg'ʒʊərɪəs] [laʊndʒ] [wɪð] [haɪ] [bæk] ;
Fire lit , R . ; in front of it , a wide , luxurious lounge with high back ;
火 点燃 , 拉 . ; 在 正面 的 它 , 一个 宽的 , 豪华 休息室 和 高的 后退 ;

火已点燃，R.；火前是一个宽敞豪华的休息室，配有高靠背；

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [si:] . , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [paɪld] [haɪ] [wɪð] [bri:fs] ,
against it , C . , a writing table , piled high with briefs ,
反对 它 , C . , 一个 写作 桌子 , 堆积 高的 和 内裤 ,

对面是C，一张写字台，上面堆满了文件。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][help][tu:; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] ['sɪtɪŋ]
so as to help to obscure the view of the lounge from anybody sitting
所以 作为 到 帮助 到 朦胧 这 看法 的 这 休息室 从 任何人 坐着
[æt; ət][ðə; ði][desk] ;
at the desk ;
在 这 桌子 ;

以便遮挡坐在办公桌前的任何人的视线，避免看到休息室；

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [desk] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tʃeə(r)] ; [ə; eɪ][pi'ænəʊ] , ['mju:zɪk] [si:t] [ænd; ənd]['dæv(ə)npɔ:t] ,
in front of desk a writing chair ; a piano , music seat and davenport ,
在 正面 的 桌子 一个 写作 椅子 ; 一个 钢琴 , 音乐 座位 和 长椅 ,

书桌前摆放着一把写字椅；一架钢琴、一张乐谱凳和一张沙发床。

[el] . ; [dɔ:z] , [ɑ:(r)] . [ju:] . [i:] . [ænd; ənd][el] . [wʌn][i:] . ; ['wɪndəʊ] [æt; ət] [bæk] [wɪð] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] .
L . ; doors , R . U . E . and L . 1 E . ; window at back with curtains drawn .
L . ; 门 , 拉 . U . E . 和 L . 1 E . ; 窗户 在 后退 和 窗帘 绘制 .

L.；门，RUE 和 L. 1 E.；后面的窗户窗帘拉上了。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [stændz][ə'pɒn][ðə; ði][desk] ,
The room is lighted by a lamp which stands upon the desk ,
这 房间 是 照明 经过 一个 灯 哪个 站立 之上 这 桌子 ,

房间里有一盏灯，摆放在桌子上，灯光由此照射进来。

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑ:z][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
a box of cigars by the side of it .
一个 盒子 的 雪茄 经过 这 边 的 它 .

旁边放着一盒雪茄。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [dɪˈskʌvəd] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][desk] , [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] - [ˈskɔːrɪŋ] [ˈræpɪdli]

Sir	George	discovered	,	seated	at	the	desk	,	reading	and	under	-	scoring	rapidly
先生	乔治	发现	,	坐着	在	这	桌子	,	阅读	和	在下面	-	得分	快速

[æn; ən][ˈəʊpən] [briːf] .

an	open	brief	.
一个	打开	简短的	.

乔治爵士坐在桌前，快速地阅读并划着一份未完成的案卷，他发现了这一点。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

He	is	in	evening	dress	.
他	是	在	晚上	裙子	.

他身着晚礼服。

[sɜː(r)][dʒiː] . ([ˈfəʊldɪŋ] [ʌp] [briːf])

Sir	G	.	(	folding	up	brief	)
先生	G	.	(	折叠式的	向上	简短的	)

G爵士（合上公文包）

[ɑː] , [ðə; ði][əʊld][ˈstɔːri] !

Ah	,	the	old	story	!
啊	,	这	老的	故事	!

啊，老生常谈了！

[aɪ] [niːd] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	need	read	no	more	.
我	需要	读	不	更多的	.

我无需再读其他书籍了。

([leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd][ˈraɪzɪz])

(	lays	down	the	brief	and	rises	)
(	躺下	向下	这	简短的	和	上升	)

（放下简报，起身）

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

([pɪks] [ʌp][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk]) [əʊ] — [ɑː] !

(	picks	up	a	letter	lying	on	the	edge	of	the	desk	)	Oh	—	ah	!
(	精选	向上	一个	信	说谎	在	这	边缘	的	这	桌子	)	哦	—	啊	!

（拿起放在桌子边缘的一封信）哦——啊！

— [ðə; ði][ˈletə(r)] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪp] .

—	the	letter	that	came	by	this	morning's	post	for	Philip	.
—	这	信	那	来了	经过	这	早晨	邮政	为了	菲利普	.

——今天早上邮递员送来的寄给菲利普的信。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈraɪtɪŋ] .

A	woman's	writing	.
一个	女性的	写作	.

一位女性的写作。

[haʊ] [əˈlaɪk] [ðeɪ] [raɪt] !

How	alike	they	write	!
如何	同样	他们	写	!

他们的写作风格多么相似啊！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ˈniːsɪz] [hænd] !

The	very	double	of	my	niece's	hand	!
这	非常	双倍的	的	我的	侄女的	手	!

简直和我侄女的手一模一样！

([θrəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [wɒtʃ])

(	throws	down	the	letter	and	looks	at	watch	)
(	投掷	向下	这	信	和	看起来	在	手表	)

（扔下信，看了看手表）

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

Eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

十一点。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ?

What	has	become	of	Philip	?
什么	有	变得	的	菲利普	?

菲利普现在怎么样了?

['entə(r)] ['fɪlɪp] ['greɪəm] , [el] . , ['iːvnɪŋ] [dres] .

Enter	Philip	Graham	,	L	.	,	evening	dress	.
进入	菲利普	格雷厄姆	,	L	.	,	晚上	裙子	.

菲利普·格雷厄姆（左）身着晚礼服入场。

[ɑː] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Ah	,	there	you	are	!
啊	,	那里	你	是	!

啊，原来你在这儿!

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbəti] ?

Are	you	at	liberty	?
是	你	在	自由	?

你自由了吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . [jes] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

Sir	G	.	Yes	,	I	have	done	work	for	to	-	night	.
先生	G	.	是的	,	我	有	完毕	工作	为了	到	-	夜晚	.

G先生：是的，我今晚的工作已经完成了。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] .

I	am	afraid	I	have	neglected	you	.
我	是	害怕的	我	有	被忽视的	你	.

恐怕我冷落了你。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[ai] [steɪd] [ˌʌp'steəz] [ɒn] ['pɜːpəs] , ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] .

I	stayed	upstairs	on	purpose	,	knowing	you	were	busy	.
我	入住	楼上	在	目的	,	会心	你	是	忙碌的	.

我知道你很忙，所以特意待在楼上。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'pækɪŋ] .
I have been unpacking .
我 有 到过 拆包 .

我一直在整理行李。

([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [drɔːz] ['fɔːwəd] [tʃeə(r)] , [siː] .)
(Sir George draws forward chair , C .)
(先生 乔治 平局 向前 椅子 , C .)

（乔治爵士拉过椅子，C。）

[sɜː(r)][dʒiː] . [sɪt] [daʊn] .
Sir G . Sit down .
先生 G . 坐 向下 .

G爵士，请坐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .
You must be tired after your journey .
你 必须 是 疲劳的 后 你的 旅行 .

旅途劳顿，你一定很累了。

([sɪts][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] , ['feɪsɪŋ] ['ɔːdiəns])
(sits on the end of the lounge , facing audience)
(坐着 在 这 结尾 的 这 休息室 , 面向 观众)

（坐在休息室尽头，面向观众）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sɪts] , [siː] .) [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [hæz; həz]['kaɪndli] [siːn]
(sits , C .) I was tired and hungry , but your cook has kindly seen
(坐着 , C .) 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 , 但 你的 厨师 有 亲切地 已见
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

（C 坐下）我又累又饿，但你们的厨师已经好心地照顾到了这一点。

[sɜː(r)][dʒiː] . ['leɪdi]['kɑːrliːən][hæd; həd][kwaɪt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] ,
Sir G . Lady Carlyon had quite given you up ,
先生 G . 女士 卡里昂 有 相当 给定 你 向上 ,

G·卡莱恩爵士夫人已经彻底放弃你了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .
or she would have stayed in to welcome you .
或者 她 会 有 入住 在 到 欢迎 你 .

否则她就会留下来迎接你了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[maɪ][treɪn][wɒz; wəz]['veri] [leɪt] .
My train was very late .
我的 火车 曾是 非常 晚的 .

我的火车晚点很严重。

[sɜː(r)][dʒiː] . [əʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] (['raɪzɪz]) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Sir G . Oh , by - the - bye (rises) there is a letter waiting for you .
先生 G . 哦 , 经过 - 这 - 再见 (上升) 那里 是 一个 信 等待 为了 你 .

G爵士：哦，对了（起身），有一封信等着您。

([gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪm])
(gives it him)
(给予 它 他)

（递给他）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt] — [ə'saɪd])
(Sir George resumes his seat — aside)
(先生 乔治 简历 他的 座位 — 旁边)

（乔治爵士重新坐下——旁白）

['roʊzɪz][hænd] .
Rose's hand .
玫瑰的 手 .

罗斯的手。

([pˈɒkɪts] [ˌaɪ 'tiː])
(pockets it)
(口袋 它)

（把它放进口袋）

[sɜː(r)][dʒiː] . [maɪ][waɪf][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Sir G . My wife is at the theatre .
先生 G . 我的 妻子 是 在 这 剧院 .

G爵士：我妻子在剧院。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sɜː(r)][dʒiː] . [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə'nʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][maɪn] , [huː]
Sir G . We have had another visitor to - day — a niece of mine , who
先生 G . 我们 有 有 其他 游客 到 - 天 — 一个 侄女 的 矿 , WHO
[hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .
has come from abroad .
有 来 从 国外 .

G爵士：今天我们又来了一位客人——我的侄女，她从国外来。

[aɪ] ['prɒmɪst] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ]
I promised I would take her to the play , but just as I was leaving
我 承诺 我 会 拿 她 到 这 玩 , 但 只是 作为 我 曾是 离开
['tʃeɪmbəz]
chambers
房间

我答应带她去看戏，但就在我离开房间的时候

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[briːfs] ['tʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [glɑːns] [ðem; ðəm]
briefs tumbled in , and I thought it might be as well to glance them
内裤 翻滚 在 , 和 我 想法 它 可能 是 作为 出色地 到 瞥一眼 他们
['əʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

内裤散落一地，我想最好还是快速浏览一下；

[səʊ][maɪ][waɪf][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
so my wife has taken her .
所以 我的 妻子 有 已采取 她 .

所以，我妻子把她带走了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

['leɪdi]['kɑːrliːən][ɪz][kwaɪt] [wel] , [ai][həʊp] .
Lady Carlyon is quite well , I hope .
女士 卡里昂 是 相当 出色地 , 我 希望 .

希望卡莱恩夫人身体还好。

[sɜː(r)][dʒiː] . ['pɜːfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Sir G . Perfectly , thank you .
先生 G . 完美 , 感谢 你 .

G先生：完全没问题，谢谢。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
It is two years since I saw her .
它 是 二 年 自从 我 锯 她 .

我已经两年没见过她了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Sir G . So it is .
先生 G . 所以 它 是 .

G爵士：正是如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] — [juː; jʊ] , [huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [səʊ]
We have seen nothing of you lately — you , whom we used to see so
我们 有 已见 没有什么 的 你 最近 — 你 , 谁 我们 用过的 到 看 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv] .
much of .
很多 的 .

最近我们都没见到你——以前我们经常见到你。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where **have** **you** **been** **?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wel] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [wɜːld] .
Well **,** **all** **over** **the** **world** **.**
出色地 , 全部 超过 这 世界 .

嗯，全世界都是如此。

[ðə; ðiː] [deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
The **day** **I** **met** **you** **,** **when** **you** **were** **so** **kind** **as** **to** **invite** **me** **here** **,**
这 天 我 遇见 你 , 什么时候 你 是 所以 种类 作为 到 邀请 我 这里 ,

我遇见你的那天，你如此热情地邀请我来到这里，

[wɒz; wəz][ðə; ðiː] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] .
was **the** **day** **of** **my** **arrival** **home** **.**
曾是 这 天 的 我的 到达 家 .

那是我到家的那天。

[sɜː(r)][dʒiː] . [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] !
Sir **G** **.** **So** **kind** **as** **to** **invite** **you** **!**
先生 G . 所以 种类 作为 到 邀请 你 !

G先生，您真是太客气了!

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [reɪzd] [əb'dʒekʃnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
My **dear** **boy** **,** **you** **raised** **objections** **enough** **to** **my** **invitation** **.**
我的 亲爱的 男生 , 你 提高 反对意见 足够的 到 我的 邀请 .

我亲爱的孩子，你对我的邀请提出了足够多的反对意见。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['trespəsɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] .
I **was** **afraid** **of** **trespassing** **on** **your** **hospitality** **.**
我 曾是 害怕的 的 擅闯私人领地 在 你的 热情好客 .

我怕辜负您的好意。

[sɜː(r)][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [raʊnd] [ðə; ðiː] [wɜːld] ?
And **so** **you** **have** **been** **round** **the** **world** **?**
和 所以 你 有 到过 圆形的 这 世界 ?

所以你已经环游世界了?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[frɒm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə] .
From **Dan** **to** **Beersheba** **.**
从 担 到 别是巴 .

从但到别是巴。

[sɜː(r)][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ɔːl] ['bærən] ?
And **you** **found** **all** **barren** **?**
和 你 成立 全部 荒芜 ?

你们发现所有地方都荒芜了吗?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli][taɪm] — [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] .
On **the** **contrary** **,** **I've** **had** **a** **very** **jolly** **time** **—** **especially** **upon** **the** **voyage** **home** **.**
在 这 相反 , 我已经 有 一个 非常 快乐的 时间 — 尤其 之上 这 航程 家 .

相反，我过得非常愉快——尤其是在回家的旅途中。

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Sir **G** **.** **You** **look** **the** **better** **for** **it** **.**
先生 G . 你 看 这 更好的 为了 它 .

G先生，您看起来更精神了。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] [mæn] .
I **am** **a** **new** **man** **.**
我 是 一个 新的 男人 .

我变成了一个全新的人。

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ] [wɜːrnt] [wel] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
Sir **G** **.** **You** **weren't** **well** **when** **you** **went** **away** **.**
先生 G . 你 不是 出色地 什么时候 你 去 离开 .

G爵士，您离开的时候身体不太好。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'prest] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] .
I **was** **depressed** **and** **out** **of** **sorts** **.**
我 曾是 郁闷 和 出去 的 排序 .

我当时情绪低落，心境很差。

[sɜː(r)][dʒiː] . [səʊ][ai] [əb'zɜːvd] .
Sir **G** **.** **So** **I** **observed** **.**
先生 G . 所以 我 观察到 .

G爵士：我观察到了这一点。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **noticed** **it** **?**
你 注意到 它 ?

你注意到了吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

Sir	G	.	And	I	remember	thinking	at	the	time	there	was	a	woman	in	the
先生	G	.	和	我	记住	思维	在	这	时间	那里	曾是	一个	女士	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

G爵士：我记得当时我就在想，这个案子里好像有个女人。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ðæt] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

That	is	all	over	now	.
那	是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['sæn(d)bɒɪ][ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

I	am	as	happy	as	the	sandboy	in	the	saying	.
我	是	作为	快乐的	作为	这	沙童	在	这	说	.

我就像谚语里的沙孩一样快乐。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðen] , [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

Sir	G	.	Then	,	there's	another	woman	in	the	case	.
先生	G	.	然后	,	有	其他	女士	在	这	案件	.

G爵士：那么，这起案件中还有另一名女性涉案。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['evri] [keɪs] .

My	dear	Sir	George	,	according	to	your	views	,	there	is	a	woman	in	every	case	.
我的	亲爱的	先生	乔治	,	根据	到	你的	浏览	,	那里	是	一个	女士	在	每一个	案件	.

亲爱的乔治爵士，按照你的观点，每起案件中都牵涉到一位女性。

[sɜː(r)][dʒiː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['teɪb(ə)l])

Sir	G	.	(	pointing	to	table	)
先生	G	.	(	指向	到	桌子	)

G爵士（指着桌子）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['twenti] [briːfs] .

There	are	some	twenty	briefs	.
那里	是	一些	二十	内裤	.

大约有二十份简报。

['əʊpən] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz] [jʊl] [faɪnd]

Open	which	one	of	them	you	please	,	and	somewhere	in	the	folds	you'll	find
打开	哪个	一	的	他们	你	请	,	和	某处	在	这	折叠	你会	寻找

[ə; eɪ] ['petɪkəʊt] .

a	petticoat	.
一个	衬裙	.

你随意打开其中任何一个，在褶皱里你会发现一件衬裙。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wɒt] , ['twenti] ['wɪmɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [briːfs] ?
What , twenty women hidden in these briefs ?
什么 , 二十 女性 隐 在 这些 内裤 ?

什么？这条内裤里藏了二十个女人？

[sɜː(r)][dʒiː] . [æt; ət] [liːst] .
Sir G . At least .
先生 G . 在 至少 .

G爵士。至少是这样。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There never was a case without a woman in it ,
那里 绝不 曾是 一个 案件 没有 一个 女士 在 它 ,

从来没有哪个案件里没有女性涉案。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [liːv] [wʌn] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
and I never leave one till I've found her ;
和 我 绝不 离开 一 直到我已经 成立 她 ;

我绝不会在找到她之前离开；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl][ai][duː; də][ai][hæv; həv][nɒt] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] .
for I know well enough until I do I have not mastered it .
为了 我 知道 出色地 足够的 直到 我 做 我 有 不是 精通 它 .

因为我深知，在我真正掌握它之前，我还没有完全掌握它。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [maɪ] [frend] .
There is a woman in your case , my friend .
那里 是 一个 女士 在 你的 案件 , 我的 朋友 .

朋友，你这事儿里有个女人。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeə(r)][ɪz] .
To tell the truth , there is .
到 告诉 这 真相 , 那里 是 .

说实话，确实有。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ai][met] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] .
A charming girl I met upon the voyage home .
一个 迷人 女孩 我 遇见 之上 这 航程 家 .

我在回家的旅途中遇到了一位迷人的女孩。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðə; ði]['dʒɒli] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] !
Sir G . The jolly voyage home !
先生 G . 这 快乐的 航程 家 !

G爵士，祝您回家旅途愉快！

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
I am in love this time , Sir George .
我 是 在 爱 这 时间 , 先生 乔治 .

乔治爵士，这次我是恋爱了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [əʊ] , [jes] !
Sir G . Oh , yes !
先生 G . 哦 , 是的 !

G爵士：哦，是的！

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] .

we	always	are	in	love	this	time	.
我们	总是	是	在	爱	这	时间	.

这一次，我们依然相爱。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	thought	I	was	before	,	but	I	was	wrong	.
我	想法	我	曾是	前	,	但	我	曾是	错误的	.

我之前以为我是，但我错了。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [ɒv; əv] [kɔːs] !

Sir	G	.	Of	course	!
先生	G	.	的	课程	!

G爵士：当然可以!

[wiː; wi] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !

we	never	were	before	!
我们	绝不	是	前	!

我们以前从未有过!

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .

And	,	better	still	,	I	am	engaged	.
和	,	更好的	仍然	,	我	是	已订婚的	.

更棒的是，我已经订婚了。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [wɒt] , [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] ?

Sir	G	.	What	,	to	the	charming	girl	?
先生	G	.	什么	,	到	这	迷人	女孩	?

G爵士：什么？给那位迷人的姑娘?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ðə; ðiː] ['əʊnli] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ðiː] [waɪd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

The	only	girl	in	the	wide	world	for	me	.
这	仅有的	女孩	在	这	宽的	世界	为了	我	.

她是我在这个世界上唯一的挚爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sɜː(r)] [dʒiː] . [wel] , [juːv] [biːn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

Sir	G	.	Well	,	you've	been	round	it	,	so	you	ought	to	know	.
先生	G	.	出色地	,	你已经	到过	圆形的	它	,	所以	你	应该	到	知道	.

G爵士：嗯，你见多识广，应该知道才对。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

I	hope	you	will	be	happy	.
我	希望	你	将要	是	快乐的	.

希望你幸福。

[ɪts] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] , ['fɪlɪp] .
It's a toss - up , Philip .
它是 一个 折腾 - 向上 , 菲利普 .

菲利普，这很难说。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪm][ə'freɪd][jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃn] [meɪks] [ju:; jʊ]['sɪnɪk(ə)l] .
I'm afraid your profession makes you cynical .
我是 害怕的 你的 职业 制作 你 愤世嫉俗 .

恐怕你的职业让你变得愤世嫉俗。

[sɜ:(r)][dʒi:] . [gæd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl]['sɪnɪk(ə)l] .
Sir G . Gad , it would make an angel cynical .
先生 G . 加德 , 它 会 制作 一个 天使 愤世嫉俗 .

G·加德爵士，这会让天使都变得愤世嫉俗。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nəʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð] [sʌm; səm][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][keɪsɪz] .
No doubt , you meet with some extraordinary cases .
不 怀疑 , 你 见面 和 一些 非凡的 案例 .

毫无疑问，你会遇到一些非常特殊的案例。

(['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [bri:fs])
(turning over briefs)
(转弯 超过 内裤)

（翻动内裤）

[sɜ:(r)][dʒi:] . ['nevə(r)] .
Sir G . Never .
先生 G . 绝不 .

G·内弗爵士

[ɔ:l]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .
All ordinary .
全部 普通的 .

一切都很普通。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] ['twenti] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] , [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [keɪs] [kæn; kən]
To a man who has had twenty years ' experience , no possible case can
到 一个 男人 WHO 有 有 二十 年 - 经验 , 不 可能的 案件 能
[ə'pɪə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .
appear extraordinary .
出现 非凡的 .

对于一个拥有二十年经验的人来说，任何可能的案例都不算特殊。

[ðeə(r)] [ɑ:rnt] [θri:] [ðeə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][end][bɪ'fɔ:(r)][ai] [tɜ:nd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
There aren't three there of which I didn't know the end before I turned a page .
那里 不是 三 那里 的 哪个 我 没有 知道 这 结尾 前 我 转向 一个 页 .

那里没有三本是我在翻页之前不知道结局的。

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi][doʊnt]['ɔːlweɪz] [riːd] ['aʊə(r)] [briːfs] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv]

No	wonder	we	don't	always	read	our	briefs	,	for	we	know	most	of
不	想知道	我们	不	总是	读	我们的	内裤	,	为了	我们	知道	最多	的

[ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .

them	by	heart	.
他们	经过	心	.

难怪我们不总是阅读简报，因为我们对其中大部分内容都烂熟于心。

([laɪz] [bæk])

(	lies	back	)
(	谎言	后退	)

（躺下）

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

你好！

(['smaɪlɪŋ])

(	smiling	)
(	微笑	)

（微笑）

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?

Sir	G	.	What	have	you	found	?
先生	G	.	什么	有	你	成立	?

G爵士，您发现了什么?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] .

A	breach	of	promise	case	.
一个	违反	的	承诺	案件	.

违反承诺案件。

[ðɪs] [lʊks] [ə'mjuːzɪŋ] .

This	looks	amusing	.
这	看起来	有趣	.

这看起来很有趣。

[sɜː(r)][dʒiː] . ['veri] [ə'mjuːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri] .

Sir	G	.	Very	amusing	for	the	judge	and	jury	.
先生	G	.	非常	有趣	为了	这	法官	和	陪审团	.

G爵士：法官和陪审团都觉得很有趣。

['veri] [ə'mjuːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [tuː] .

Very	amusing	for	the	public	too	.
非常	有趣	为了	这	民众	也	.

对公众来说也很有趣。

['veri] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nju:] - [meɪd] [waɪf] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [hɜ:(r); hə(r)]

Very	**amusing**	**for**	**the**	**new**	**-**	**made**	**wife**	**to**	**read**	**in**	**all**	**the**	**newspapers**	**her**
非常	有趣	为了	这	新的	-	制成	妻子	到	读	在	全部	这	报纸	她

['hʌzbəndz] [pɑ:st] .

husband's	**past**	**.**
丈夫的	过去的	.

对于新婚妻子来说，在报纸上读到丈夫的过去，真是非常有趣。

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[ɪz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['mærid] , [ðen] ?

Is	**the**	**defendant**	**married**	**,**	**then**	**?**
是	这	被告	已婚	,	然后	?

那么，被告已婚吗?

[sɜ:(r)] [dʒi:] . [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [ɪz] .

Sir	**G**	**.**	**Of**	**course**	**he**	**is**	**.**
先生	G	.	的	课程	他	是	.

G爵士：他当然是。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] .

They	**always**	**are**	**.**
他们	总是	是	.

他们一直都是这样。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [lʌv] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] .

And	**of**	**course**	**he**	**was**	**on**	**with**	**the**	**new**	**love**	**before**	**he**	**was**	**off**	**with**	**the**	**old**	**.**
和	的	课程	他	曾是	在	和	这	新的	爱	前	他	曾是	离开	和	这	老的	.

当然，他还没和旧爱分手，就已经和新欢在一起了。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .

They	**always**	**will**	**be**	**.**
他们	总是	将要	是	.

他们永远都会是。

[ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] .

The	**old**	**love**	**was**	**no**	**better**	**than**	**she**	**need**	**be**	**,**	**and**	**no**	**more**	**was**	**he**	**.**	**:**
这	老的	爱	曾是	不	更好的	比	她	需要	是	,	和	不	更多的	曾是	他	.	:

那段旧情对她来说已经足够好了，而他也一样。

['veri] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nju:] [lʌv] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Very	**amusing**	**for**	**the**	**new**	**love**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
非常	有趣	为了	这	新的	爱	,	不是	它	?

对这段新恋情来说，这真是太有趣了，不是吗?

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [kɔ:t] ?

Of	**course**	**the**	**letters**	**will**	**be**	**read**	**in**	**court**	**?**
的	课程	这	信件	将要	是	读	在	法庭	?

当然，这些信件会在法庭上宣读吧?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðiː]['peɪpəz] .
Sir G . And published in the papers .
先生 G . 和 已发布 在 这 文件 .

G爵士。并在报纸上发表了。

“ [nəʊ'vembə(r)] , - — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['hæri] .
“ November , 1877 — your own loving and devoted Harry .
“ 十一月 , - — 你的 自己的 爱 和 奉献 哈里 .

“1877 年 11 月——你挚爱的哈里。”

(['lɑːftə(r)])
(laughter)
(笑声)

（笑声）

[nəʊ'vembə(r)] , - — [jɔːz] [məʊst] [ə'fekʃənətli] , ['henri] .
November , 1878 — Yours most affectionately , Henry .
十一月 , - — 此致 最多 亲切地 , 亨利 .

1878 年 11 月——您最亲爱的亨利。

([laʊd] ['lɑːftə(r)])
(loud laughter)
(大声 笑声)

（嚎）

[nəʊ'vembə(r)] , - — [jɔːz] ['truːli] , ['henri] ['hɔːrɒks] .
November , 1879 — Yours truly , Henry Horrocks .
十一月 , - — 此致 真的 , 亨利 霍罗克斯 .

1879 年 11 月——此致，亨利·霍罗克斯。

([rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]) .
(roars of laughter) .
(咆哮 的 笑声) .

（哄堂大笑）

” [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [keɪs] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['henri] ['hɔːrɒks] .
” Oh , it's a most amusing case — for Mrs . Henry Horrocks .
” 哦 , 它是 一个 最多 有趣 案件 — 为了 太太 . 亨利 霍罗克斯 .

“哦，这真是亨利·霍罗克斯夫人遇到的一个非常有趣的案子。”

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you settle it ?
为什么 不 你 定居 它 ?

你们为什么不解决这个问题?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [dɪ'fendənt] .
You are for the defendant .
你 是 为了 这 被告 .

你是被告的辩护人。

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɪv] [traɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
Sir G . We've tried , but it's too late .
先生 G . 我们已经 尝试 , 但 它是 也 晚的 .

G爵士：我们已经尽力了，但为时已晚。

[teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][maɪ]['klaɪənt] .
Take warning by my client .
拿 警告 经过 我的 客户 .

请听从我客户的警告。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[sɜ:(r)][dʒi:] . [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
Sir G . You be in time , if you are not too late already .
先生 G . 你 是 在 时间 , 如果 你 是 不是 也 晚的 已经 .

G先生，您来得及，如果您还没来晚的话。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [maɪn][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .
Excuse me , mine was quite a different case .
原谅 我 , 矿 曾是 相当 一个 不同的 案件 .

抱歉，我的情况完全不同。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] .
Thank heaven , I have no reason to reproach myself .
感谢 天堂 , 我 有 不 原因 到 责备 我 .

感谢老天，我没有任何理由自责。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɒn][maɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] .
There was no love , at any rate on my side , in the matter you allude to .
那里 曾是 不 爱 , 在 任何 速度 在 我的 边 , 在 这 事情 你 暗示 到 .

至少就我而言，你提到的那件事里没有爱的成分。

[sɜ:(r)][dʒi:] . [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][fled][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['leɪdi] .
Sir G . And yet you fled the country to avoid the lady .
先生 G . 和 然而 你 逃亡 这 国家 到 避免 这 女士 .

G爵士，然而你却为了躲避那位女士而逃离了这个国家。

(['sɪtɪŋ] [ʌp])
(sitting up)
(坐着 向上)

（坐起身）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai]['nevə(r)] [sed] [səʊ] .
I never said so .
我 绝不 说 所以 .

我从没说过这样的话。

[sɜ:(r)][dʒi:] . [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪks] [fɔ:(r)] ,
Sir G . No , my boy ; you never said that two and two makes four ,
先生 G . 不 , 我的 男生 ; 你 绝不 说 那 二 和 二 制作 四 ,

G爵士：不，孩子；你从来没说过二加二等于四。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
but it does , doesn't it ?
但 它 做 , 不 它 ?

但事实的确如此，不是吗?

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɪlɪp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz])
(looking at Philip through his glasses)
(寻找 在 菲利普 通过 他的 眼镜)

（透过眼镜看着菲利普）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nəʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] — — (['hezɪteɪt])
I felt that my position was — — (hesitates)
我 毛毡 那 我的 位置 曾是 — — (犹豫)

我觉得我的处境是——（犹豫了一下）

[sɜ:(r)] [dʒi:] . [ɪ'kwɪvək(ə)l] .
Sir G . Equivocal .
先生 G . 模棱两可 .

G爵士模棱两可。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:d] [ai] ['wɒntɪd] .
That is the word I wanted .
那 是 这 单词 我 通缉 .

这就是我想要的词。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sɜ:(r)] [dʒi:] . ['ju:sf(ə)l] [wɜ:d] .
Sir G . Useful word .
先生 G . 有用 单词 .

G爵士：很有用的词。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [best] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [tu:; tə] — —
And feeling that , I thought the best course was to — —
和 感觉 那 , 我 想法 这 最好的 课程 曾是 到 — —

鉴于此，我认为最好的办法是——

[sɜ:(r)] [dʒi:] . [rʌn] [ə'weɪ] .
Sir G . Run away .
先生 G . 跑步 离开 .

G爵士，快跑！

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

But	as	for	promises	of	marriage	,	there	was	nothing	of	that	sort	.
但	作为	为了	承诺	的	婚姻	,	那里	曾是	没有什么	的	那	种类	.

但至于结婚的承诺，却完全没有。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

In	fact	,	there	couldn't	be	.
在	事实	,	那里	不能	是	.

事实上，根本不可能存在。

[sɜː(r)][dʒiː] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] — —

Sir	G	.	Because	the	lady	was	already	—	—
先生	G	.	因为	这	女士	曾是	已经	—	—

G先生，因为那位女士已经——

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [keɪs] !

Hang	it	,	Sir	George	,	you're	telling	me	my	case	!
悬挂	它	,	先生	乔治	,	你是	讲述	我	我的	案件	!

别闹了，乔治爵士，你这是在给我讲我的案子!

[sɜː(r)][dʒiː] . ([drɒps] ['glɑːsɪz])

Sir	G	.	(	drops	glasses	)
先生	G	.	(	滴	眼镜	)

G爵士（摔碎了杯子）

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [briːf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] .

You'll	find	it	in	the	third	brief	on	your	right	.
你会	寻找	它	在	这	第三	简短的	在	你的	正确的	.

您可以在右侧的第三份简报中找到它。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [briːf]) “ ['wɪntə(r)][viː] . ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [hɑːkhaɪmɜˇ] ” ?

(	looking	at	brief	)	“	Winter	v	.	Winter	and	Hockheimer	”	?
(	寻找	在	简短的	)	“	冬天	v	.	冬天	和	霍克海默	”	?

（浏览案情摘要）“温特诉温特和霍克海默”?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] .

Sir	G	.	That's	your	case	,	as	far	as	it	has	gone	.
先生	G	.	那就是	你的	案件	,	作为	远的	作为	它	有	已消失	.

G先生，这就是你目前的情况。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

([teɪks] [ʌp] [briːf] [ænd; ənd] [riːdz] [ɪn'dɔːsmənt])

(	takes	up	brief	and	reads	endorsement	)
(	需要	向上	简短的	和	阅读	代言	)

（拿起文件宣读推荐信）

“ [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] — ['prəʊbeɪt][ænd; ənd] ” — — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs]
“ In the High Court of Justice — Probate and ” — — But this is a divorce
“ 在 这 高的 法庭 的 正义 — 遗嘱认证 和 ” — — 但 这 是 一个 离婚
[keɪs] !
case !
案件 !

“高等法院遗嘱认证和”——但这明明是离婚案件！

[sɜː(r)][dʒiː] . [dʒʌst][səʊ] .
Sir G . Just so .
先生 G . 只是 所以 .

G爵士：正是如此。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[əʊ] , [ðæts] [nɒt][maɪ] [keɪs] .
Oh , that's not my case .
哦 , 那就是 不是 我的 案件 .

哦，我的情况并非如此。

([pʊts] [briːf] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs])
(puts brief back in its place)
(放置 简短的 后退 在 它是 地方)

（将简报放回原位）

[sɜː(r)][dʒiː] . [aɪ] [sed] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] .
Sir G . I said as far as it had gone .
先生 G . 我 说 作为 远的 作为 它 有 已消失 .

G爵士，我说，就目前的情况而言。

[hɑːkhaɪmɜˠ] [ræn] [ə'weɪ] .
Hockheimer ran away .
霍克海默 跑 离开 .

霍克海默逃跑了。

[juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] .
You ran away .
你 跑 离开 .

你逃跑了。

[bʌt; bət] [hɑːkhaɪmɜˠ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
But Hockheimer came back again .
但 霍克海默 来了 后退 再次 .

但霍克海默又回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [juːv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
And I observe that you've come back again .
和 我 观察 那 你已经 来 后退 再次 .

我注意到你又回来了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [hɑːkhaɪmɜˠ] !
But I'm not Hockheimer !
但 我是 不是 霍克海默 !

但我不是霍克海默！

[sɜː(r)][dʒiː] . [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] .

Sir	**G**	**.**	**As**	**far**	**as**	**you**	**have**	**gone**	**.**
先生	G	.	作为	远的	作为	你	有	已消失	.

G爵士，您已经走了很远。

[hɑːkhaɪmɝ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['wɪntərz] — —

Hockheimer	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Winter's**	**—**	**—**
霍克海默	曾是	一个	朋友	的	冬天的	—	—

霍克海默是温特的朋友——

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] !

But	**I'm**	**not**	**!**
但	我是	不是	!

但我不是!

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	**never**	**saw**	**the**	**man**	**in**	**my**	**life**	**!**
我	绝不	锯	这	男人	在	我的	生活	!

我这辈子都没见过这个人!

[sɜː(r)][dʒiː] . [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ?

Sir	**G**	**.**	**No**	**,**	**but**	**the**	**other**	**man**	**?**
先生	G	.	不	,	但	这	其他	男人	?

G爵士：不，但另一个人呢?

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[wɒt] ['ʌðə(r)][mæn] ?

What	**other**	**man**	**?**
什么	其他	男人	?

还有谁?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

Sir	**G**	**.**	**The**	**husband**	**.**
先生	G	.	这	丈夫	.

G爵士，丈夫。

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] !

I	**didn't**	**say**	**he**	**was**	**my**	**friend**	**!**
我	没有	说	他	曾是	我的	朋友	!

我没说他是我朋友!

[sɜː(r)][dʒiː] . [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

Sir	**G**	**.**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**did**	**.**
先生	G	.	哦	,	是的	,	你	做过	.

G爵士：哦，是的，您做到了。

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [səʊ] ?
When did I say so ?
什么时候 做过 我 说 所以 ?

我什么时候说过这话?

[sɜː(r)][dʒiː] . [wen] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .
Sir G . When you ran away .
先生 G . 什么时候 你 跑 离开 .

G爵士，你逃跑的时候。

([pʊts] ['glɑːsɪz] [ʌp])
(puts glasses up)
(放置 眼镜 向上)

（举起酒杯）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[speə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
Spare me , Sir George .
空闲的 我 , 先生 乔治 .

饶了我吧，乔治爵士。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌndə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
You make me feel like a witness under cross - examination .
你 制作 我 感觉 喜欢 一个 证人 在下面 叉 - 考试 .

你让我感觉自己像个接受交叉质询的证人。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]
I didn't mean to breathe a word of this , and somehow I have told you
我 没有 意思是 到 呼吸 一个 单词 的 这 , 和 不知何故 我 有 讲述 你
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

我本不想泄露任何秘密，但不知怎么的，我却把一切都告诉了你。

[sɜː(r)][dʒiː] . [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Sir G . Well , you have told me a good deal .
先生 G . 出色地 , 你 有 讲述 我 一个 好的 交易 .

G爵士：嗯，您告诉我很多事了。

([drɒps] ['glɑːsɪz])
(drops glasses)
(滴 眼镜)

（杯子掉落）

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][əd'vaɪs] ?
Now , will you let me give you my advice ?
现在 , 将要 你 让 我 给 你 我的 建议 ?

现在，你能让我给你一些建议吗?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

[sɜː(r)][dʒiː] . [kiːp] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ə'pɑːt] .
Sir **G** **.** **Keep** **those** **women** **apart** **.**
先生 G . 保持 那些 女性 除 .

G爵士，请让这些女人分开。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] ?
Which **women** **?**
哪个 女性 ?

哪些女性?

[sɜː(r)][dʒiː] . (['smaɪlɪŋ])
Sir **G** **.** **(** **smiling** **)**
先生 G . (微笑)

G爵士（微笑）

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf] .
The **charming** **girl** **and** **the** **neglected** **wife** **.**
这 迷人 女孩 和 这 被忽视的 妻子 .

迷人的女孩和被冷落的妻子。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ]['nevə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
I **never** **said** **she** **was** **neglected** **.**
我 绝不 说 她 曾是 被忽视的 .

我从没说过她被忽视了。

[sɜː(r)][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
But **she** **is** **,** **isn't** **she** **?**
但 她 是 , 不是 她 ?

但她确实是，不是吗?

(['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑːsɪz])
(**putting** **up** **his** **eye** **-** **glasses** **)**
(推杆 向上 他的 眼睛 - 眼镜)

（他戴上眼镜）

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ðəʊz] ['glɑːsɪz] ['wʌri] [ˌem 'iː] .
Those **glasses** **worry** **me** **.**
那些 眼镜 担心 我 .

那副眼镜让我担心。

[sɜː(r)][dʒiː] . (['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] - ['glɑːsɪz]) [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ɪts] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

Sir	G	.	(	dropping	the	eye	-	glasses	)	I	beg	your	pardon	;	it's	the	force	of
先生	G	.	(	下降	这	眼睛	-	眼镜	)	我	求	你的	赦免	;	它是	这	力量	的

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

G 先生（眼镜掉在地上）对不起，这是习惯使然。

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [lʌv] — [frend] — [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd]['nevə(r)][let][ðə; ði] [njuː] [wʌn]

Off	with	the	old	love	—	friend	—	or	what	you	will	—	and	never	let	the	new	one
离开	和	这	老的	爱	—	朋友	—	或者	什么	你	将要	—	和	绝不	让	这	新的	一

[siː] [hɜː(r); hə(r)] .

see	her	.
看	她	.

和旧爱——朋友——或者随便你怎么称呼——断绝关系，永远不要让新欢见到她。

[ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] !

Off	with	her	entirely	!
离开	和	她	完全	!

把她彻底赶走！

[ðæts] [maɪ][əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

That's	my	advice	;	and	many	a	hundred	guineas	have	been	paid	for	worse	.
那就是	我的	建议	;	和	许多	一个	百	几内亚	有	到过	有薪酬的	为了	更糟	.

这是我的建议；而且，很多人花了上百几尼却买到了更糟糕的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[əʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] .

Oh	,	they	will	never	meet	.
哦	,	他们	将要	绝不	见面	.

哦，他们永远不会见面。

[ai] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .

I	mean	to	live	abroad	.
我	意思是	到	居住	国外	.

我打算去国外生活。

[ðə; ði][gɜːl][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [ɒ'streɪliən] .

The	girl	I	am	engaged	to	is	a	South	Australian	.
这	女孩	我	是	已订婚的	到	是	一个	南	澳大利亚	.

我的未婚妻是南澳大利亚人。

([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli])

(	Sir	George	lifts	his	head	quickly	)
(	先生	乔治	电梯	他的	头	迅速地	)

（乔治爵士迅速抬起头）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləʊnd] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

And	she	has	only	come	to	England	on	a	visit	.
和	她	有	仅有的	来	到	英格兰	在	一个	访问	.

她此次来英国只是访问而已。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ded] ,

Her	parents	are	both	dead	,
她	父母	是	两个都	死的	,

她的父母都去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['stɒpɪŋ] .

and	she	came	over	with	a	maiden	aunt	with	whom	she	is	now	stopping	.
和	她	来了	超过	和	一个	少女	阿姨	和	谁	她	是	现在	停止	.

她和一位未婚的姑妈一起来的，现在就暂住在姑妈家。

[sɜː(r)][dʒiː] . [weə(r)] ?

Sir	G	.	Where	?
先生	G	.	在哪里	?

G爵士，在哪里?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[æt; ət] ['beɪzwɔːtə] .

At	Bayswater	.
在	贝斯沃特	.

在贝斯沃特。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['melbən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl]['deɪndʒə(r)] ,

In	a	few	weeks	she	will	go	back	to	Melbourne	;	and	then	all	danger	,
在	一个	很少	周	她	将要	去	后退	到	墨尔本	;	和	然后	全部	危险	,

几周后她将返回墨尔本；届时所有危险都将消失。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] , [ɪz]['əʊvə(r)] .

if	there	be	any	,	is	over	.
如果	那里	是	任何	,	是	超过	.

如果还有的话，那就结束了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['melbən] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌkæŋgə'ruː] ” ?

Sir	G	.	So	you	have	come	from	Melbourne	in	the	“	Kangaroo	”	?
先生	G	.	所以	你	有	来	从	墨尔本	在	这	“	袋鼠	”	?

G爵士：所以您是从墨尔本乘坐“袋鼠号”来的?

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [bəʊt][aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] ?

Who	told	you	what	boat	I	came	over	in	?
WHO	讲述	你	什么	船	我	来了	超过	在	?

谁告诉你我是乘哪艘船过来的?

[sɜː(r)][dʒiː] . [aɪ] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] .

Sir	G	.	I	gathered	it	from	what	you	said	yourself	.
先生	G	.	我	聚集	它	从	什么	你	说	你自己	.

G先生，我从您刚才的话中明白了。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ai][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ɔː(r)][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [ges] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] .

I	won't	say	a	word	more	,	or	in	two	minutes	you	will	guess	the	lady's	name	.
我	惯于	说	一个	单词	更多的	,	或者	在	二	分钟	你	将要	猜测	这	女士的	姓名	.

我不再多说一个字，否则两分钟之内你就能猜出这位女士的名字。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	G	.	I	have	already	guessed	it	.
先生	G	.	我	有	已经	猜对了	它	.

G先生：我已经猜到了。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[sɜː(r)][dʒiː] . [rəʊz] [dæl'rɪmpl] .

Sir	G	.	Rose	Dalrymple	.
先生	G	.	玫瑰	达尔林普尔	.

G·罗斯·达尔林普尔爵士。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

([sprɪŋz] [ʌp])

(	springs	up	)
(	弹簧	向上	)

（弹了起来）

[ðɪs] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

This	is	inexplicable	!
这	是	无法解释的	!

这简直无法解释！

[sɜː(r)][dʒiː] . [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Sir	G	.	Not	at	all	.
先生	G	.	不是	在	全部	.

G爵士：完全不是。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ai][hæv; həv][təʊld]['nəʊbədi] !

I	have	told	nobody	!
我	有	讲述	无人	!

我没告诉任何人！

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .

Sir	G	.	You	have	told	me	.
先生	G	.	你	有	讲述	我	.

G先生，您已经告诉我了。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [dæl'rɪmpl] ?
You know Miss Dalrymple ?
你 知道 错过 达尔林普尔 ?

你认识达尔林普尔小姐吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [niːs] .
Sir G . She is my niece .
先生 G . 她 是 我的 侄女 .

G先生：她是我侄女。

(['fɪlɪp] [steps] [bæk])
(Philip steps back)
(菲利普 步骤 后退)

（菲利普后退一步）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [ɒ'streɪliən] .
She is a South Australian .
她 是 一个 南 澳大利亚 .

她是南澳大利亚人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌkæŋgə'ruː] ,
She came to England in the “ Kangaroo ,
她 来了 到 英格兰 在 这 “ 袋鼠 ,

她乘坐“袋鼠号”来到英国。

” [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [æt; ət] ['beɪzwɔːtə] .
” and has been stopping with a maiden aunt at Bayswater .
” 和 有 到过 停止 和 一个 少女 阿姨 在 贝斯沃特 .

并一直住在贝斯沃特的一位未婚姑妈家。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[jɔː(r); jə(r)] [niːs] !
Your niece !
你的 侄女 !

你的侄女!

[sɜː(r)][dʒiː] . [aiˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [sɪns] [maɪ]['sɪstə(r)][daɪd] .
Sir G . I am her guardian , since my sister died .
先生 G . 我 是 她 监护人 , 自从 我的 姐姐 死亡 .

G先生：自从我姐姐去世后，我就一直是她的监护人。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] — —
Then , she is your wife's — —
然后 , 她 是 你的 妻子的 — —

那么，她就是你妻子的——

[sɜː(r)][dʒiː] . [niːs] [baɪ] ['mærɪdʒ] .
Sir G . Niece by marriage .
先生 G . 侄女 经过 婚姻 .

G爵士的姻亲侄女。

([krɔːsɪz] , [el] .)
(crosses , L .)
(十字架 , L .)

（十字架，L.）

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
They have just come back from the theatre .
他们 有 只是 来 后退 从 这 剧院 .

他们刚从剧院回来。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[əʊ] ! ([drɒps]['ɪntuː][tʃeə(r)] , [siː] .)
Oh ! (drops into chair , C .)
哦 ! (滴 进入 椅子 , C .)

哦！（C 跌坐在椅子上）

[sɜː(r)][dʒiː] . [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
Sir G . I hear them .
先生 G . 我 听到 他们 .

G爵士：我听到了。

['entə(r)] [rəʊz] [dæl'rɪmpl] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Enter Rose Dalrymple , in evening dress , as if returning from the theatre .
进入 玫瑰 达尔林普尔 , 在 晚上 裙子 , 作为 如果 返回 从 这 剧院 .

罗斯·达尔林普尔身着晚礼服登场，仿佛刚从剧院回来。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
Ah , Uncle George !
啊 , 叔叔 乔治 !

啊，乔治叔叔！

([ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'breɪs])
(about to embrace)
(关于 到 拥抱)

（即将拥抱）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sprɪŋz] [ʌp] [ə'gen])
(springs up again)
(弹簧 向上 再次)

（再次弹起）

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰！

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['fɪlɪp] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

(['rʌʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:mz])
(rushes to his arms)
(冲刺 到 他的 武器)

（扑进他的怀里）

[sɜ:(r)][dʒi:] . [həmf] .
Sir G . Humph .
先生 G . 哼 .

G·汉弗爵士

['eksɪt]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:dʒ] .
Exit Uncle George .
出口 叔叔 乔治 .

乔治叔叔退场。

([ə'reindʒ] ['peɪpəz] [ɒn] [desk])
(arranges papers on desk)
(安排 文件 在 桌子)

（整理桌上的文件）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
How late you are !
如何 晚的 你 是 !

你迟到了!

[wɪv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
We've been expecting you all the afternoon .
我们已经 到过 期待 你 全部 这 下午 .

我们整个下午都在等你。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

(['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'saɪd] , [ɑ:(r)] .) [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] !
(taking her aside , R .) You didn't say that you were coming here !
(采取 她 旁边 , 拉 .) 你 没有 说 那 你 是 未来 这里 !

（把她拉到一边，R.）你没说你要来这里!

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[nəʊ] ! ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sə'praɪz] ?
No ! didn't I tell you I would give you a surprise ?
不 ! 没有 我 告诉 你 我 会 给 你 一个 惊喜 ?

不！我不是说过要给你一个惊喜吗?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪn][maɪ]['letə(r)] .
In **my** **letter** .
在 我的 信 .

在我的信中。

['hævnt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Haven't **you** **received** **it** **?**
还没有 你 已收到 它 ?

你还没收到吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[jes] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **but** **I** **haven't** **had** **time** **to** **open** **it** **.**
是的 , 但 我 还没有 有 时间 到 打开 它 .

是的，但我还没时间打开它。

([pɹədj'uːsɪz][ˌaɪ 'tiː] — [breɪks] [ðə; ðɪ] [siːl] — [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ˌʌn'nəʊtɪst]
(**produces** **it** **—** **breaks** **the** **seal** **—** **and** **replaces** **it** **in** **his** **pocket** **,** **unnoticed**
(产 它 — 休息 这 海豹 — 和 替换 它 在 他的 口袋 , 未被察觉
[baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ])
by **Sir** **George** **)**
经过 先生 乔治)

（他拿出封条，撕开，然后放回口袋里，乔治爵士没有注意到。）

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hɪə(r)] ,
And **when** **I** **told** **you** **of** **my** **invitation** **here** **,**
和 什么时候 我 讲述 你 的 我的 邀请 这里 ,

当我告诉你们我受邀来到这里时，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
you **didn't** **tell** **me** **that** **you** **knew** **Sir** **George** **.**
你 没有 告诉 我 那 你 知道 先生 乔治 .

你没告诉我你认识乔治爵士。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
Because **I** **wanted** **to** **surprise** **you** **,** **dear** **.**
因为 我 通缉 到 惊喜 你 , 亲爱的 .

因为我想给你一个惊喜，亲爱的。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
Well , you have done so most effectually .
出色地 , 你 有 完毕 所以 最多 有效地 .

嗯，你做得非常出色。

[tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] ['leɪdi]['kɑːrliːən] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Tell me , does Lady Carlyon know of our engagement ?
告诉 我 , 做 女士 卡里昂 知道 的 我们的 订婚 ?

请问，卡莱恩夫人是否知道我们的订婚?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[nəʊ] , [nɒt] [jet] .
No , not yet .
不 , 不是 然而 .

不，还没有。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
I never saw her till to - day , and I didn't like to be so confidential .
我 绝不 锯 她 直到 到 - 天 , 和 我 没有 喜欢 到 是 所以 机密的 .

我今天才第一次见到她，我不喜欢这么保密。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([rɪ'liːvd]) [ɑː] !
(relieved) Ah !
(松了口气) 啊 !

（松了口气）啊!

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[jʊr; jər] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?
You're not angry with me for not having told her ?
你是 不是 生气的 和 我 为了 不是 拥有 讲述 她 ?

你不生我的气，因为我没告诉她吗?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
We will surprise her .
我们 将要 惊喜 她 .

我们会给她一个惊喜。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Shall **we** **?**
将 我们 ?

我们可以?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] .
To **-** **night** **we** **will** **pretend** **we** **are** **strangers** **.**
到 - 夜晚 我们 将要 假装 我们 是 陌生人 .

今晚我们将假装互不相识。

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] ['veri] ['bædli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
But **I** **shall** **pretend** **very** **badly** **,** **I** **am** **sure** **.**
但 我 将 假装 非常 糟糕 , 我 是 当然 .

但我肯定会装得很差劲。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .
Oh **,** **you** **can** **keep** **a** **secret** **.**
哦 , 你 能 保持 一个 秘密 .

哦，你真会保守秘密。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] .
You **have** **shown** **me** **that** **.**
你 有 所示 我 那 .

你已经向我证明了这一点。

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪl] [traɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I'll **try** **,** **at** **any** **rate** **.**
患病的 尝试 , 在 任何 速度 .

无论如何，我会尽力而为。

[sɜː(r)][dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [tʃeə(r)] , [siː] . , ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][desk]) [naʊ] , [mɪs] [dæl'rɪmpl] ,
Sir **G** **.** **(** **putting** **chair** **,** **C** **.** **,** **into** **its** **place** **at** **desk** **)** **Now** **,** **Miss** **Dalrymple** **,**
先生 G . (推杆 椅子 , C . , 进入 它是 地方 在 桌子) 现在 , 错过 达尔林普尔 ,

G爵士（将椅子C放回办公桌前）现在，达尔林普尔小姐，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] ,
if **you** **are** **at** **liberty** **,**
如果 你 是 在 自由 ,

如果你是自由的，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] .
perhaps **you** **will** **be** **kind** **enough** **to** **tell** **me** **what** **has** **become** **of** **my** **wife** **.**
也许 你 将要 是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 有 变得 的 我的 妻子 .

或许您能好心告诉我，我妻子现在怎么样了。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] , [siː] .) [ʃɪl] [biː; bi][hɪə(r)][də'rektli] .
(going to him , C .) She'll be here directly .
(去 到 他 , C .) 壳 是 这里 直接地 .

（对他说，C。）她会直接过来。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] .
She is only speaking to the servants .
她 是 仅有的 请讲 到 这 仆人 .

她只和仆人说话。

(['kɪsɪz] [hɪm])
(kisses him)
(吻 他)

（吻了他）

['entə(r)]['leɪdi]['kɑːrliːən] , [el] . , ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] ;
Enter Lady Carlyon , L . , also in evening dress , with a bouquet ;
进入 女士 卡里昂 , L . , 还 在 晚上 裙子 , 和 一个 花束 ;

卡莱恩夫人（L.）身着晚礼服，手捧花束登场；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [siːz] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] ; ['fɪlɪp] , [ɑː(r)] . , [tɜːnz] [fʊl] [frʌnt] [tuː; tə]
she at once sees Philip and he her ; Philip , R . , turns full front to
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

她立刻看到了菲利普，他也看到了她；菲利普（R.）转身面向观众。

['leɪdi][siː] . ([ə'saɪd]) ['fɪlɪp] !
Lady C . (aside) Philip !
女士 C . (旁边) 菲利普 !

C夫人（旁白）菲利普！

([stɒps] [ʃɔːt])
(stops short)
(停止 短的)

（戛然而止）

[sɜː(r)][dʒiː] . (['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)])
Sir G . (seeing her)
先生 G . (看到 她)

G爵士（看到她）

[ɑː] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Ah , here she is !
啊 , 这里 她 是 !

啊，她来了！

([gəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [el] .)
(goes to her , L .)
(去 到 她 , L .)

（走向她，L。）

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [wel] !
My dear , you don't look well !
我的 亲爱的 , 你 不 看 出色地 !

亲爱的，你看上去不太舒服！

['leɪdi] [siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[ðə; ðiː] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] .
The theatre was so close .
这 剧院 曾是 所以 关闭 .

剧院离得很近。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪl] .
Sir G . It always makes you ill .
先生 G . 它 总是 制作 你 患病的 .

G爵士：它总是让人感到不适。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['fɪlɪp] .
But you have not seen Philip .
但 你 有 不是 已见 菲利普 .

但你还没有见过菲利普。

(['ɪndɪkeɪts] ['fɪlɪp])
(indicates Philip)
(表示 菲利普)

（指菲利普）

['leɪdi] [siː] . [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] !
Lady C . Ah , Mr . Graham !
女士 C . 啊 , 先生 . 格雷厄姆 !

C夫人：啊，格雷厄姆先生！

([əd'vɑːnsɪz] [siː] . — ['fɪlɪp] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)])
(advances C . — Philip advances to meet her)
(进展 C . — 菲利普 进展 到 见面 她)

（C.上前——菲利普上前迎接她）

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
Excuse me for not recognising you .
原谅 我 为了 不是 识别 你 .

抱歉，我没认出你来。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] ['rɑːðə(r)] [ˌserə'məʊniəsli])
(they shake hands rather ceremoniously)
(他们 摇 双手 相当 庄严地)

（他们握手的语气颇为正式）

[sɜː(r)] [dʒiː] . [wɒt] [hæz; həz] [tɜːnd] ['fɪlɪp] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , [preɪ] ?
Sir G . What has turned Philip into Mr . Graham , pray ?
先生 G . 什么 有 转向 菲利普 进入 先生 . 格雷厄姆 , 祈祷 ?

G爵士：请问是什么让菲利普变成了格雷厄姆先生?

['leɪdi] [siː] . [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
Lady C . He has not been to see us for so long .
女士 C . 他 有 不是 到过 到 看 我们 为了 所以 长的 .

C夫人：他已经很久没来看我们了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
Allow me .
允许 我 .

请允许我这样做。

([helps] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk])
(helps to remove her cloak)
(帮助 到 消除 她 披风)

（帮忙脱掉她的斗篷）

[sɜː(r)] [dʒiː] . [nəʊ] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .
Sir G . No wonder , if you make a stranger of him when he comes .
先生 G . 不 想知道 , 如果 你 制作 一个 陌生人 的 他 什么时候 他 来 .

G爵士：难怪，如果你在他来的时候对他冷眼相待。

([sɪts] [siː] .)
(sits C .)
(坐着 C .)

（C 坐）

['leɪdi] [siː] . [ɪf] ['fɪlɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
Lady C . If Philip is a stranger , he has made one of himself .
女士 C . 如果 菲利普 是 一个 陌生人 , 他 有 制成 一 的 他自己 .

C夫人：如果菲利普是个陌生人，那他自己也把自己变成了陌生人。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] [ɪn'taɪəli] .
The fault is mine entirely .
这 过错 是 矿 完全 .

完全是我的错。

([teɪks] [kləʊk])
(takes cloak)
(需要 披风)

（披上斗篷）

['leɪdi] [siː] . [θæŋks] .
Lady C . Thanks .
女士 C . 谢谢 .

C女士：谢谢。

[gəʊz] [el] . [ə'gen] [wɪð] [bu'keɪ] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] — [rəʊz] [hæz; həz] ['miːnwaɪl] [dɪ'pɒzɪtɪd]
Goes L . again with bouquet and sits down — Rose has meanwhile deposited
去 L . 再次 和 花束 和 坐着 向下 — 玫瑰 有 同时 已存
[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kləʊk]
her cloak at the farther end of the lounge — she takes the other cloak
她 披风 在 这 更远 结尾 的 这 休息室 — 她 需要 这 其他 披风
[frɒm; frəm] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
from Philip and flings it upon her own ,
从 菲利普 和 投掷 它 之上 她 自己的 ,

L. 又拿着花束走了过来，坐了下来——与此同时，罗斯把她的斗篷放在了休息室的另一头——她从菲利普手中接过另一件斗篷，披在了自己的斗篷上。

[ðen] [liːnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [desk] — ['fɪlɪp] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
then leans over the desk — Philip sits upon the end of the lounge .
然后 倾斜 超过 这 桌子 — 菲利普 坐着 之上 这 结尾 的 这 休息室 .

然后俯身趴在桌子上——菲利普坐在休息室的一端。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sɜː(r)][dʒiː] . [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] ?

Sir	**G**	.	**Well**	,	**how**	**did**	**you**	**enjoy**	**the**	**play**	**?**
先生	G	.	出色地	,	如何	做过	你	享受	这	玩	?

G爵士：您觉得这部戏怎么样?

[rəʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !

Oh	**,**	**so**	**much**	**,**	**Uncle**	**George**	**!**
哦	,	所以	很多	,	叔叔	乔治	!

哦，太多了，乔治叔叔!

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [ai] ['fɒləʊd] ['evri] [wɜːd] .

Although	**it**	**was**	**in**	**French**	**,**	**I**	**followed**	**every**	**word**	**.**
虽然	它	曾是	在	法语	,	我	随后	每一个	单词	.

虽然是用法语写的，但我一个字都听懂了。

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ?

It	**is**	**the**	**French**	**plays**	**you**	**have**	**been**	**to**	**?**
它	是	这	法语	演出	你	有	到过	到	?

你看过的是法国戏剧吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [piːs] ?

Sir	**G**	.	**What**	**was**	**the**	**piece**	**?**
先生	G	.	什么	曾是	这	片	?

G爵士，那是什么作品?

['leɪdi] [siː] . “ [ˌjuː en 'iː] [tʃeɪn] , ” [baɪ] [juː'ʒɛn] [skraɪb] .

Lady	**C**	.	**“**	**Une**	**Chaine**	**,**	**”**	**by**	**Eugène**	**Scribe**	**.**
女士	C	.	“	一个	链	,	”	经过	欧仁	隶	.

Lady C.《Une Chaine》，尤金·斯克里布著。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Sir	**G**	.	**I**	**don't**	**remember**	**it**	**.**
先生	G	.	我	不	记住	它	.

G先生：我不记得了。

[rəʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

And	**it**	**is**	**so**	**exciting**	**.**
和	它	是	所以	激动人心	.

真是太令人兴奋了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] —

There	**is**	**a**	**young**	**man**	**in**	**it**	**—**	**such**	**a**	**nice**	**young**	**man**	**,**	**with**	**a**	**moustache**	**—**
那里	是	一个	年轻的	男人	在	它	—	这样的	一个	好的	年轻的	男人	,	和	一个	胡子	—

[əʊ] ,

oh	**,**
哦	,

里面有个年轻人——一个非常帅气的年轻人，留着胡子——哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !
such **a** **sweet** **moustache** **!**
这样的 一个 甜的 胡子 !

好可爱的胡子!

[sɜː(r)][dʒiː] . [wel] ?
Sir **G** **.** **Well** **?**
先生 G . 出色地 ?

G爵士，嗯?

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[hiːz] [ɪn] [lʌv] .
He's **in** **love** **.**
他是 在 爱 .

他恋爱了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ɒv; əv] [kɔːs] .
Sir **G** **.** **Of** **course** **.**
先生 G . 的 课程 .

G爵士：当然。

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][gɜːl] !
With **a** **young** **girl** **—** **oh** **,** **such** **a** **stupid** **girl** **!**
和 一个 年轻的 女孩 — 哦 , 这样的 一个 愚蠢的 女孩 !

和一个年轻女孩——哦，真是个愚蠢的女孩!

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
I **can't** **think** **what** **he** **could** **have** **seen** **in** **her** **—** **and** **she's** **in** **love** **with**
我 不能 思考 什么 他 可以 有 已见 在 她 — 和 她是 在 爱 和
[hɪm] .
him **.**
他 .

我实在想不明白他到底看上她什么了——而她却爱着他。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['mærid] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Sir **G** **.** **And** **they** **get** **married** **,** **I** **suppose** **.**
先生 G . 和 他们 得到 已婚 , 我 认为 .

G爵士：我想他们会结婚的。

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də] .
In **the** **last** **act** **;** **but** **in** **the** **meantime** **there** **is** **such** **a** **to** **-** **do** **.**
在 这 最后的 行为 ; 但 在 这 与此同时 那里 是 这样的 一个 到 - 做 .

在最后一幕；但与此同时，还有这样一件事要做。

[sɜː(r)][dʒiː] . [waɪ] ?
Sir **G** **.** **Why** **?**
先生 G . 为什么 ?

G爵士，为什么?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] , [ðə; ði]['hɪərəʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — —
It **appears** , **before** **the** **play** **began** , **the** **hero** — **the** **young** **man** — —
它 出现 , 前 这 玩 开始 , 这 英雄 — 这 年轻的 男人 — —

似乎在剧开始之前，主人公——那个年轻人——

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wɪð] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — —
With **the** **moustache** — —
和 这 胡子 — —

留着胡子——

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] .
Had **been** **in** **love** **with** **someone** **else** .
有 到过 在 爱 和 某人 别的 .

曾经爱着别人。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ɑː] !
Sir **G** . **Ah** !
先生 G . 啊 !

G爵士啊!

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
But **now** **he** **doesn't** **care** **for** **her** **a** **bit** .
但 现在 他 不 关心 为了 她 一个 少量 .

但现在他一点也不在乎她了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ðen] ?
Sir **G** . **What** **is** **the** **difficulty** , **then** ?
先生 G . 什么 是 这 困难 , 然后 ?

G爵士：那么，困难在哪里呢?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiːz] ['traɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)][ækts] ,
She **cares** **for** **him** ; **and** **though** **he's** **trying** **through** **the** **whole** **four** **acts** ,
她 关心 为了 他 ; 和 尽管 他是 尝试 通过 这 所有的 四 行为 ,

她关心他；尽管他在整整四幕中都在努力，

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [kænt] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
do **what** **he** **will** , **he** **can't** **get** **rid** **of** **her** .
做 什么 他 将要 , 他 不能 得到 摆脱 的 她 .

无论他做什么，他都摆脱不了她。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ai] [siː] .
Sir G . I see .
先生 G . 我 看 .

G爵士：我明白了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] .
That is the chain .
那 是 这 链 .

这就是链条。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[hiː; hi] ['nɪəli] [breɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [tuː; tə]
He nearly breaks it half a dozen times , but something always happens to
他 几乎 休息 它 一半 一个 打 时代 , 但 某物 总是 发生 到
[prɪ'vent] [hɪm] .
prevent him .
防止 他 .

他差点打破它六次之多，但总有事情阻止他。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['veri] , ['veri] [rɒŋ] .
You've no idea how interesting it is — although , of course , it's very , very wrong .
你已经 不 主意 如何 有趣的 它 是 — 虽然 , 的 课程 , 它是 非常 , 非常 错误的 .

你根本不知道这有多有趣——当然，这是大错特错的。

[sɜː(r)][dʒiː] . [waɪ] [rɒŋ] ?
Sir G . Why wrong ?
先生 G . 为什么 错误的 ?

G爵士：错在哪里?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] ['mærid] ;
Well , you see , someone else is married ;
出色地 , 你 看 , 某人 别的 是 已婚 ;

你看，还有另一个人已经结婚了；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .
and of course she oughtn't to care anything about the nice young man .
和 的 课程 她 不应该 到 关心 任何事物 关于 这 好的 年轻的 男人 .

她当然不应该对那个和蔼的年轻人有任何在意。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
Sir G . Although he has so lovely a moustache .
先生 G . 虽然 他 有 所以 迷人的 一个 胡子 .

G爵士。虽然他的胡子很漂亮。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪkɪd] — [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
But she does — which is wicked — but it's very interesting .
但 她 做 — 哪个 是 邪恶 — 但 它是 非常 有趣的 .

但她确实这么做了——这很恶劣——但这很有意思。

[sɜ:(r)][dʒi:] . ([tu:; tə]['leɪdi]['kɑ:rli:ən]) [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Sir	G	.	(	to	Lady	Carlyon	)	What	did	you	think	of	it	,	my	dear	?
先生	G	.	(	到	女士	卡里昂	)	什么	做过	你	思考	的	它	,	我的	亲爱的	?

G爵士（对卡莱恩夫人说）：亲爱的，你觉得怎么样?

['leɪdi][si:] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .

Lady	C	.	It	is	a	painful	subject	.
女士	C	.	它	是	一个	痛苦	主题	.

C女士：这是一个令人痛苦的话题。

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[ɑ:nt] [bel] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ] ['sɪəriəsli] .

Aunt	Bell	didn't	like	it	;	but	she	took	it	all	so	seriously	.
阿姨	钟	没有	喜欢	它	;	但	她	采取	它	全部	所以	严重地	.

贝尔阿姨不喜欢这样；但她对这一切都非常认真。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [sæd] ;

If	it	were	real	,	it	would	be	very	sad	;
如果	它	是	真实的	,	它	会	是	非常	伤心	;

如果这是真的，那就太令人难过了;

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] ?

but	after	all	what	is	it	but	a	play	?
但	后	全部	什么	是	它	但	一个	玩	?

但归根结底，它不就是一出戏吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['pærɪs] : ['nəʊbədi] [prɪ'tendz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [hɪə(r)] .

Besides	,	it	all	takes	place	in	Paris	:	nobody	pretends	that	such	things	happen	here	.
除了	,	它	全部	需要	地方	在	巴黎	:	无人	假装	那	这样的	事物	发生	这里	.

此外，这一切都发生在巴黎：没有人会假装这种事情会在这里发生。

['leɪdi][si:] . [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Lady	C	.	Of	course	.
女士	C	.	的	课程	.

C女士：当然。

(['kwɪkli])

(	quickly	)
(	迅速地	)

（迅速地）

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(In Honour Bound An Original Play,)

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[sɜː(r)][dʒiː] . ([aɪ'rɒnɪkli]) [ɒv; əv] [kɔːs] .
Sir G . (ironically) Of course .
先生 G . (讽刺的是) 的 课程 .

G爵士（讽刺地）当然。

([teɪks] [ʌp][ðə; ði] [θɜːd] [briːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː])
(takes up the third brief on his right — and plays with it)
(需要 向上 这 第三 简短的 在 他的 正确的 — 和 演出 和 它)

（拿起右边的第三份简报——把玩着）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I read a notice of the piece this morning , and I quite agreed with it .
我 读 一个 注意 的 这 片 这 早晨 , 和 我 相当 同意 和 它 .

我今天早上读到了这篇文章的介绍，我非常赞同文章的观点。

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['nəʊtɪs] [seɪ] ?
Sir G . What did the notice say ?
先生 G . 什么 做过 这 注意 说 ?

G爵士，通知上写了什么?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It said it was “ an admirable play , but that an English version of
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
it was impossible .
它 曾是 不可能的 .

它称这是一部“令人钦佩的戏剧，但不可能将其改编成英文版本”。

” [sɜː(r)][dʒiː] . [waɪ] [səʊ] ?
” Sir G . Why so ?
” 先生 G . 为什么 所以 ?

G爵士，为什么呢?

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” — [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? — [əʊ] ,

“	**Because**	”	—	**how**	**did**	**it**	**put**	**it**	**?**	—	**oh**	**,**
“	因为	”	—	如何	做过	它	放	它	?	—	哦	,

“因为”——它是怎么说的来着？——哦，

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['vɪvɪd][bʌt; bət] [ˌʌn'həʊlsəm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [frentʃ] [laɪf][hæv; həv] ['hæpɪli] [nəʊ] ”

“	**because**	**these**	**vivid**	**but**	**unwholesome**	**pictures**	**of**	**French**	**life**	**have**	**happily**	**no**	**”**	
“	因为	这些	生动	但	不健康的	图片	的	法语	生活	有	快乐地	不	”	

— ['sʌmθɪŋ] — [ai] [fə'get] [ɪg'zæktli] [wɒt] — “ [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

—	**something**	**—**	**I**	**forget**	**exactly**	**what**	**—**	**“**	**to**	**the**	**chaste**	**beauty**	**of**	**our**	**English**
—	某物	—	我	忘记	确切地	什么	—	“	到	这	贞洁	美丽	的	我们的	英语

[hoʊmz] .

homes **.**
房屋 .

“因为这些生动但不健康的法国生活图景，幸运的是，没有”——某种东西——我忘了具体是什么——“我们英国家庭纯洁的美丽。

” [ai][kænt][rɪ'membə(r)][ðə; ði][prɪ'saɪs] [wɜːdz] ,

”	**I**	**can't**	**remember**	**the**	**precise**	**words**	**,**
”	我	不能	记住	这	精确的	字	,

“我记不清确切的措辞了，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] .

but	**I**	**know**	**the**	**criticism**	**made**	**me**	**long**	**to**	**see**	**the**	**play** **.**
但	我	知道	这	批评	制成	我	长的	到	看	这	玩 .

但我知道这些批评反而让我更想去看这部剧。

[sɜː(r)][dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːt]

Sir	**G**	**.**	**(**	**putting**	**the**	**brief**	**back**	**in**	**its**	**place**	**,**	**after**	**he**	**sees**	**it**	**has**	**caught**
先生	G	.	(	推杆	这	简短的	后退	在	它是	地方	,	后	他	看到	它	有	捕捉

['fɪlɪps] [aɪz])

Philip's	**eyes**	**)**
菲利普的	眼睛	)

G爵士（看到菲利普的目光被简报吸引，便将简报放回原处）

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

Of	**course**	**it**	**filled**	**the**	**theatre**	**?**
的	课程	它	已填	这	剧院	?

当然，剧院座无虚席？

['leɪdi] [siː] .

Lady	**C**	**.**
女士	C	.

C夫人

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

The	**house**	**was**	**crowded**	**,**	**and**	**the**	**atmosphere**	**was**	**insupportable** **.**
这	房子	曾是	挤	,	和	这	气氛	曾是	站不住脚的 .

房子里人很多，气氛令人难以忍受。

([smelz] [buˈkeɪ])

(	**smells**	**bouquet** **)**
(	气味	花束)

（闻了闻花香）

[sɜː(r)][dʒiː] . [nəʊ] [daʊt] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['sɪkli] ['flaʊəz]

Sir	**G**	**.**	**No**	**doubt**	**;**	**if**	**you**	**were**	**bending**	**all**	**night**	**long**	**over**	**those**	**sickly**	**flowers**
先生	G	.	不	怀疑	;	如果	你	是	弯曲	全部	夜晚	长的	超过	那些	病弱的	花朵

.

:
.

G爵士：毫无疑问；如果您整夜弯腰照料那些病恹恹的花朵的话。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz])
(crosses to her — she rises)
(十字架 到 她 — 她 上升)

（走到她面前——她站了起来）

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give them to me .
给 他们 到 我 .

把它们给我。

([teɪks] [bu'keɪ])
(takes bouquet)
(需要 花束)

（接过花束）

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['wɪðəd] .
Why , they are almost withered .
为什么 , 他们 是 几乎 干枯 .

它们几乎都枯萎了。

(['kɒmz] , [siː] . , [wɪð] [bu'keɪ])
(comes , C . , with bouquet)
(来 , C . , 和 花束)

（C.，附赠花束）

['leɪdi] [siː] . [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ['jestədeɪ] .
Lady C . They were fresh yesterday .
女士 C . 他们 是 新鲜的 昨天 .

C女士：它们昨天还是新鲜的。

[sɜː(r)][dʒiː] . ([siː] .) [tuː; tə] - [deɪz] [ænd; ənd] ['jestədiz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Sir G . (C .) To - days and yesterdays are different things .
先生 G . (C .) 到 - 天 和 昨天 是 不同的 事物 .

G爵士（C.）今天和昨天是不同的。

([həʊldz][ðə; ði] [bu'keɪ] , [hed] ['daʊnwədz])
(holds the bouquet , head downwards)
(持有 这 花束 , 头 向下)

（手捧花束，低头）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðəʊ] .
It wasn't the flowers , though .
它 不是 这 花朵 , 尽管 .

但原因并非是花。

[ɑːnt] [bel] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [pleɪ]
Aunt Bell didn't like the play
阿姨 钟 没有 喜欢 这 玩

贝尔姨妈不喜欢这出戏。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evribɒdi] [huː] [əd'maiəz] [frentʃ] [pleɪz] .
It isn't everybody who admires French plays .
它 不是 大家 WHO 钦佩 法语 演出 .

并非所有人都欣赏法国戏剧。

[sɜː(r)][dʒiː] . ([tuː; tə]['leɪdi]['kɑːrliːən]) [wɒt] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][sk'ændəl,aɪzd] ?

Sir	G	.	(	to	Lady	Carlyon	)	What	,	were	you	scandalised	?
先生	G	.	(	到	女士	卡里昂	)	什么	,	是	你	丑闻	?

G爵士（对卡莱恩夫人说）：怎么，你感到震惊吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['fɪlɪp] — [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] ,

You	must	know	,	Philip	—	you	do	know	,
你	必须	知道	,	菲利普	—	你	做	知道	,

菲利普，你肯定知道——你的确知道。

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['leɪdi]['kɑːrliːən][ɪz][ə; eɪ]['drægən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] — [ðə; ði]['veri] [pɪŋk][ænd; ənd]

of	course	—	Lady	Carlyon	is	a	dragon	in	her	way	—	the	very	pink	and
的	课程	—	女士	卡里昂	是	一个	龙	在	她	方式	—	这	非常	粉色的	和

['pæt(ə)n][ɒv; əv][prə'praɪəti] .

pattern	of	propriety	.
图案	的	礼	.

当然——卡莱恩夫人是条恶龙——她非常讲究礼仪，甚至有些矫揉造作。

[naʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðæt] ['kɒmədi] .

Now	,	I'll	be	bound	,	she	didn't	like	the	moral	of	that	comedy	.
现在	,	患病的	是	边界	,	她	没有	喜欢	这	道德	的	那	喜剧	.

现在我可以肯定，她不喜欢那部喜剧的寓意。

['leɪdi][siː] . [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɒrəl] ?

Lady	C	.	Had	it	a	moral	?
女士	C	.	有	它	一个	道德	?

C夫人，这其中有什么寓意吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . ['sɜːt(ə)nli] !

Sir	G	.	Certainly	!
先生	G	.	当然	!

G爵士：当然!

[ænd; ənd][wʌn][men] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːt] .

and	one	men	would	do	well	to	lay	to	heart	.
和	一	男人	会	做	出色地	到	躺	到	心	.

这句话值得人们铭记于心。

[ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — —

If	that	young	man	—	—
如果	那	年轻的	男人	—	—

如果那个年轻人——

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ?

The	one	with	the	moustache	?
这	一	和	这	胡子	?

是那个留着胡子的吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] ,

Sir	G	.	Had	buried	his	first	love	when	it	was	dead	,
先生	G	.	有	埋葬	他的	第一的	爱	什么时候	它	曾是	死的	,

G爵士将他死去的初恋埋葬了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ɪts] [gəʊst] .

he	wouldn't	have	been	haunted	by	its	ghost	.
他	不会	有	到过	闹鬼的	经过	它是	鬼	.

他不会被它的鬼魂所困扰。

[wen] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [bɜ:nt] [aʊt] , [swi:p] [ðə; ði] [hɑ:θ] [kli:n] , [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [æʃ] ,

When	passion	is	burnt	out	,	sweep	the	hearth	clean	,	and	clear	away	the	ash	,
什么时候	热情	是	烧焦的	出去	,	扫	这	炉	干净的	,	和	清除	离开	这	灰	,

激情消逝之后，要清扫炉火，清除炉灰。

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [set] [ə'laɪt] [ə'nʌðə(r)] ['faɪə(r)] .

before	you	set	alight	another	fire	.
前	你	放	点燃	其他	火	.

在你点燃另一堆火之前。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	is	a	law	of	life	.
它	是	一个	法律	的	生活	.

这是生活规律。

[əʊld] [θɪŋz] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [nju:] .

Old	things	give	place	to	new	.
老的	事物	给	地方	到	新的	.

旧事物让位于新事物。

[ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ði:z] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] , [fɪt] ['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:st] ['ɪntu:]

The	loves	of	yesterday	are	like	these	faded	flowers	,	fit	only	to	be	cast	into
这	爱	的	昨天	是	喜欢	这些	褪色	花朵	,	合身	仅有的	到	是	投掷	进入

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

昨日的爱情就像这些凋零的花朵，只配被投入火中焚烧。

([fliŋ] [bu'keɪ] ['ɪntu:] ['faɪə(r)])

(	flings	bouquet	into	fire	)
(	投掷	花束	进入	火	)

（将花束扔进火里）

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl] : [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['eksələnt] .

That	is	the	moral	:	and	I	call	it	excellent	.
那	是	这	道德	:	和	我	称呼	它	出色的	.

这就是它所传达的道理：我认为这非常棒。

([sɪts] , [si:] . , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['fɪlɪp])

(	sits	,	C	.	,	and	looks	at	Philip	)
(	坐着	,	C	.	,	和	看起来	在	菲利普	)

（C.坐下，看着菲利普）

['leɪdi] [si:] . ([ə'saɪd])

Lady	C	.	(	aside	)
女士	C	.	(	旁边	)

C夫人（旁白）

[hi:; hi] ['dʌznt] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

He	doesn't	speak	to	me	.
他	不	说话	到	我	.

他不跟我说话。

[ˌeɪ 'em] [ai] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊə(r)] ?

Am	I	a	faded	flower	?
是	我	一个	褪色	花	?

我难道是一朵凋零的花吗?

([sɪts] , [el] .)

(	sits	,	L	.	)
(	坐着	,	L	.	)

（坐着，L.）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['veri] [gʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:dʒ] .
Very good , Uncle George .
非常 好的 , 叔叔 乔治 .

很好，乔治叔叔。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ðə; ði]['vɜ:dɪkt] .
That ought to get the verdict .
那 应该 到 得到 这 判决 .

这应该能得出判决结果。

(['li:nɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)])
(leaning upon his shoulder)
(倾斜 之上 他的 肩膀)

（靠在他的肩膀上）

[sɜ:(r)][dʒi:] . [let] [ˌju: 'es][həʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
Sir G . Let us hope it will .
先生 G . 让 我们 希望 它 将要 .

G爵士：但愿如此。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɪlɪp])
(looking at Philip)
(寻找 在 菲利普)

（看着菲利普）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪf] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['spi:tʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðæt] ,
If all your speeches are as nice as that ,
如果全部 你的 演讲 是 作为 好的 作为 那 ,

如果你所有的演讲都像这样精彩的话，

[ai][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [kɔ:t] [ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ] [pli:d] .
I must come down to court and hear you plead .
我 必须 来 向下 到 法庭 和 听到 你 恳求 .

我必须到法庭来听你认罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[sɜ:(r)][dʒi:] . [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv][səʊ][feə(r)][æn; ən]['ɔ:dɪtə(r)] .
Sir G . I shall be proud to have so fair an auditor .
先生 G . 我 将 是 自豪的 到 有 所以 公平的 一个 审计员 .

G爵士：能有这样一位公正的审计师，我感到非常自豪。

[bʌt; bət] [wɪv] [nɒt][təʊld][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ðə; ði] [nju:z] .
But we've not told your aunt the news .
但 我们已经 不是 讲述 你的 阿姨 这 消息 .

但我们还没有把这个消息告诉你姑姑。

['leɪdi] [si:] . [wɒt] [nju:z] ?
Lady C . What news ?
女士 C . 什么 消息 ?

C女士：有什么消息？

[sɜː(r)][dʒiː] . ['fɪlɪp] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] — —

Sir	G	.	Philip	informs	me	,	much	to	my	surprise	—	—
先生	G	.	菲利普	通知	我	,	很多	到	我的	惊喜	—	—

令我十分惊讶的是，G·菲利普爵士告诉我——

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

(['raɪzɪŋ]) [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] !

(	rising	)	Sir	George	!
(	上升	)	先生	乔治	!

（起立）乔治爵士!

[ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ækt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	considered	your	advice	,	and	have	resolved	to	act	on	it	.
我	有	经过考虑的	你的	建议	,	和	有	已解决	到	行为	在	它	.

我已考虑您的建议，并决定付诸行动。

[tɪl] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['betə(r)] — —

Till	I	have	done	so	it	would	perhaps	be	better	—	—
直到	我	有	完毕	所以	它	会	也许	是	更好的	—	—

在我完成这件事之前，或许会更好——

[sɜː(r)][dʒiː] . [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Sir	G	.	Not	to	say	anything	?
先生	G	.	不是	到	说	任何事物	?

G爵士，什么都不说?

[ai] [wɪl] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

I	will	respect	your	confidence	.
我	将要	尊重	你的	信心	.

我会尊重你的信任。

['leɪdi] [siː] . [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['mætə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

Lady	C	.	You	have	some	private	matter	to	discuss	.
女士	C	.	你	有	一些	私人的	事情	到	讨论	.

C女士，您有些私事要跟我说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?

Shall	we	go	?
将	我们	去	?

我们走吧?

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

[sɜː(r)][dʒiː] . [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .

Sir	G	.	We	will	go	,	if	you	will	excuse	us	.
先生	G	.	我们	将要	去	,	如果	你	将要	原谅	我们	.

G先生，如果您不介意，我们就先走了。

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

['leɪdi] [siː] . ['sɜːt(ə)nli] .

Lady	C	.	Certainly	.
女士	C	.	当然	.

C女士：当然。

[sɜː(r)][dʒiː] . ([tuː; tə] ['fɪlɪp]) [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Sir **G** **.** **(** **to** **Philip** **)** **Come** **with** **me** **.**
先生 G . (到 菲利普) 来 和 我 .

G爵士（对菲利普说）：跟我来。

(['eksɪt] , [el] .)
(**Exit** **,** **L** **.** **)**
(出口 , L .)

（出口，L。）

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɪn] [keɪs] [aiˌ][doʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [mɪs] [dæl'rɪmpl] , [gʊd] [naɪt] .
In **case** **I** **don't** **see** **you** **again** **,** **Miss** **Dalrymple** **,** **good** **night** **.**
在 案件 我 不 看 你 再次 , 错过 达尔林普尔 , 好的 夜晚 .

如果我以后再也见不到你了，达尔林普尔小姐，晚安。

([bəʊz])
(**bows** **)**
(弓)

（鞠躬）

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] .
Good **evening** **,** **Mr** **.** **Graham** **.**
好的 晚上 , 先生 . 格雷厄姆 .

晚上好，格雷厄姆先生。

([ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] [ˌserə'məʊniəsli])
(**she** **curtseys** **ceremoniously** **)**
(她 屈膝礼 庄严地)

（她恭敬地行屈膝礼）

['leɪdi] [siː] . ([ə'saɪd])
Lady **C** **.** **(** **aside** **)**
女士 C . (旁边)

C夫人（旁白）

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ðəʊz] [tuː] ?
What **can** **they** **have** **to** **talk** **about** **—** **those** **two** **?**
什么 能 他们 有 到 讲话 关于 — 那些 二 ?

这两个人能有什么好聊的呢?

([rɪ'flektɪvli])
(**reflectively** **)**
(反思地)

（若有所思地）

['fɪlɪp] ['kɒmz] , [el] . , [ænd; ənd] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdi] ['kɑːrliːən] .
Philip **comes** **,** **L** **.** **,** **and** **stands** **before** **Lady** **Carlyon** **.**
菲利普 来 , L . , 和 站立 前 女士 卡里昂 .

菲利普来了，L.，站在卡莱恩夫人面前。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

([pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd])
(puts out his hand)
(放置 出去 他的 手)

（伸出手）

['leɪdi] [si:] . (['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['sləʊli] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [drɒps]) [gʊd] [naɪt]
Lady C . (giving him her hand slowly , which he takes and drops) Good night
女士 C . (给予 他 她 手 缓慢地 , 哪个 他 需要 和 滴) 好的 夜晚
.
:
.

C 女士（慢慢地把手递给他，他握住又松开）晚安。

(['eksɪt] ['fɪlɪp] , ['kwɪkli] , [el] .) [haʊ] [glæd] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [gəʊ] !
(exit Philip , quickly , L .) How glad he is to go !
(出口 菲利普 , 迅速地 , L .) 如何 高兴的 他 是 到 去 !

（菲利普迅速下场，L。）他多么高兴能离开啊！

([drɒps] [daʊn] [ɒn] [si:t] [ə'gen] , [el] . , ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [prest] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
(drops down on seat again , L . , leaning her head back , pressed between her
(滴 向下 在 座位 再次 , L . , 倾斜 她 头 后退 , 按下 之间 她
[hændz] — [slaɪt] [pɔ:z] — [rəʊz] ['kɒmz] [daʊn])
hands — slight pause — Rose comes down)
双手 — 轻微 暂停 — 玫瑰 来 向下)

（L.再次坐回座位上，头向后仰，双手抱头——稍作停顿——罗斯也坐了下来）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Is anything the matter ?
是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

['leɪdi] [si:] . [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [dɪə(r)] .
Lady C . I beg your pardon , dear .
女士 C . 我 求 你的 赦免 , 亲爱的 .

C夫人：请您原谅，亲爱的。

(['raɪzɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [raʊnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [li:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [laʊndʒ])
(rises and puts her arm round Rose and leads her to the lounge)
(上升 和 放置 她 手臂 圆形的 玫瑰 和 线索 她 到 这 休息室)

（起身，搂着罗斯的肩膀，领着她走向休息室）

[aɪ] [doʊnt] [fi:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] .
I don't feel very well to - night .
我 不 感觉 非常 出色地 到 - 夜晚 .

我今晚感觉不太舒服。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sit	down	and	let	me	talk	to	you	.
坐	向下	和	让	我	讲话	到	你	.

请坐下，让我跟你谈谈。

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [pə'hæps] .

A	chat	will	cheer	you	perhaps	.
一个	聊天	将要	欢呼	你	也许	.

聊聊天或许能让你开心些。

['leɪdi] ['kɑːrliːən] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [rəʊz] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lady	Carlyon	sits	upon	the	lounge	before	the	fire	—	Rose	kneels	beside	her	,
女士	卡里昂	坐着	之上	这	休息室	前	这	火	一	玫瑰	跪着	旁	她	,

卡莱恩夫人坐在壁炉前的躺椅上——罗斯跪在她旁边，

[ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [frɒm; frəm] ['ɔːdiəns] , [səʊ] [ðæt] [bəuθ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .

on	the	further	side	from	audience	,	so	that	both	their	faces	are	visible	.
在	这	更远	边	从	观众	,	所以	那	两个都	他们的	面孔	是	可见的	.

站在离观众较远的一侧，这样两人的脸都能被看到。

['leɪdi] [siː] . [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [rəʊz] .

Lady	C	.	I	am	so	glad	to	have	you	with	me	,	Rose	.
女士	C	.	我	是	所以	高兴的	到	有	你	和	我	,	玫瑰	.

C夫人：罗斯，我很高兴有你陪在我身边。

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	wish	I	had	you	always	.
我	希望	我	有	你	总是	.

我希望永远拥有你。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] .

I	am	very	lonely	.
我	是	非常	孤独	.

我感到非常孤独。

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !

You	have	Uncle	George	!
你	有	叔叔	乔治	!

你有乔治叔叔！

['leɪdi] [siː] . [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

Lady	C	.	Sir	George	is	always	busy	,	and	I	do	not	care	to	interrupt	him	.
女士	C	.	先生	乔治	是	总是	忙碌的	,	和	我	做	不是	关心	到	打断	他	.

C夫人：乔治爵士总是很忙，我不想打扰他。

[rəʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['leʒə(r)] .

But	he	has	some	leisure	.
但	他	有	一些	闲暇	.

但他有一些空闲时间。

['leɪdi] [siː] . [ai] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] , [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Lady	C	.	I	never	knew	him	to	have	any	,	since	I	was	his	wife	.
女士	C	.	我	绝不	知道	他	到	有	任何	,	自从	我	曾是	他的	妻子	.

C夫人：我从没见过他有这种事，因为我是他的妻子。

[ɪts] [nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
It's not his fault .
它是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
A man in his position has so much to do .
一个 男人 在 他的 位置 有 所以 很多 到 做 .

像他这样的人有很多事情要做。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] [kɔːt] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈpɑːləmənt] .
When he is not in court , he is in Parliament .
什么时候 他 是 不是 在 法庭 , 他 是 在 议会 .

他不在法庭的时候，就在议会里。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][həʊm][tuː; tə] - [naɪt] .
He is at home to - night .
他 是 在 家 到 - 夜晚 .

他今晚在家。

[ˈleɪdi][siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][həʊm] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] .
And when he is at home , he is at work .
和 什么时候 他 是 在 家 , 他 是 在 工作 .

他在家的时候，其实是在工作。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈləʊnli] [ɑːnt] !
Poor lonely aunt !
贫穷的 孤独 阿姨 !

可怜的孤独阿姨!

([klɑːsps][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]) [ai][təʊld]
(clasps her arms round her) I told
(扣环 她 武器 圆形的 她) 我 讲述

（她紧紧抱住自己）我告诉过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [haʊ] [laɪk][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] [seɪnt] - [ɪn][ðə; ði]
you at the theatre how like you were to Madame de Saint Géran in the
你 在 这 剧院 如何 喜欢 你 是 到 夫人 德 圣 - 在 这
[pleɪ] .
play .
玩 .

你在剧院里的样子，和剧中圣热兰夫人很像。

['leɪdi] [si:] . [doʊnt] [let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['kru:əl] [pleɪ] .

Lady	**C**	**.**	**Don't**	**let**	**us**	**talk**	**about**	**that**	**cruel**	**play**	**.**
女士	C	.	不	让	我们	讲话	关于	那	残忍的	玩	.

C夫人：我们还是别谈那出残酷的戏了。

[rəʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['kru:əl] ?

Why	**was**	**it**	**cruel**	**?**
为什么	曾是	它	残忍的	?

为什么说它残忍?

['leɪdi] [si:] . [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:] [seɪnt] - ?

Lady	**C**	**.**	**What**	**did**	**it**	**make**	**you**	**think**	**of**	**Madame**	**de**	**Saint**	**Géran**	**?**
女士	C	.	什么	做过	它	制作	你	思考	的	夫人	德	圣	-	?

C女士：这让您想到了圣热兰夫人吗?

[rəʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[wel] — [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

Well	**—**	**I**	**thought**	**she**	**was**	**a**	**very**	**wicked**	**woman**	**.**
出色地	—	我	想法	她	曾是	一个	非常	邪恶	女士	.

嗯——我觉得她是个非常邪恶的女人。

['wʌznt] [ʃi:; ʃi] ?

Wasn't	**she**	**?**
不是	她	?

难道不是吗?

['leɪdi] [si:] . [pə'hæps] .

Lady	**C**	**.**	**Perhaps**	**.**
女士	C	.	也许	.

C女士：或许吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ɪn]

But	**if**	**we**	**had**	**been**	**told**	**her**	**history**	**—**	**if**	**we**	**had**	**ever**	**been**	**in**
但	如果	我们	有	到过	讲述	她	历史	—	如果	我们	有	曾经	到过	在

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	**position**	**—**	**we**	**might**	**have**	**sympathised**	**with**	**her**	**.**
她	位置	—	我们	可能	有	同情	和	她	.

但如果我们了解她的过去——如果我们曾经处在她的位置上——我们或许会对她表示同情。

[wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [lʌv] ?

Were	**you**	**ever**	**in**	**love**	**?**
是	你	曾经	在	爱	?

你曾经恋爱过吗?

[rəʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ai] [miːn] [nəʊ] !
I **mean** **no** **!**
我 意思是 不 !

我的意思是，不!

[ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] .
I **can't** **exactly** **say** **.**
我 不能 确切地 说 .

我无法确切地说。

['leɪdi] [siː] . [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['hezɪteɪt] .
Lady **C** **.** **If** **you** **had** **been** **,** **you** **wouldn't** **hesitate** **.**
女士 C . 如果 你 有 到过 , 你 不会 犹豫 .

C夫人：如果你是她，你就不会犹豫了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There **is** **no** **doubt** **about** **it** **.**
那里 是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] .
It **is** **a** **weird** **thing** **.**
它 是 一个 诡异的 事物 .

这真是一件奇怪的事。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['haɪts] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [depθs] .
Sometimes **it** **leads** **to** **heights** **,** **sometimes** **to** **depths** **.**
有时 它 线索 到 高度 , 有时 到 深度 .

有时它会带你走向巅峰，有时它会带你走向低谷。

[ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .
I **do** **not** **say** **it** **is** **an** **excuse** **.**
我 做 不是 说 它 是 一个 原谅 .

我并不是说这是借口。

[ɔːl] [ai] [seɪ] [ɪz] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lʌvd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðəʊz] [huː]
All **I** **say** **is** **,** **those** **who** **have** **never** **loved** **are** **not** **entitled** **to** **judge** **those** **who**
全部 我 说 是 , 那些 WHO 有 绝不 喜爱 是 不是 标题 到 法官 那些 WHO
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

我只想说，那些从未爱过的人没有资格评判那些爱过的人。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [jɔː'self] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] [diː] [seɪnt]
Wait **till** **you** **are** **in** **love** **yourself** **,** **before** **you** **judge** **poor** **Madame** **de** **Saint**
等待 直到 你 是 在 爱 你自己 , 前 你 法官 贫穷的 夫人 德 圣
-
.
Géran **.**
-
.

等你自己也坠入爱河之后，再来评判可怜的圣热兰夫人吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — —
And **if** **you** **ever** **should** **be** **—** **—**
和 如果 你 曾经 应该 是 — —

如果你真的有那么一天——

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Oh , I shall be !
哦 , 我 将 是 !

哦，我一定会的!

['leɪdi][siː] . ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Lady C . Marry for love , my dear , or not at all .
女士 C . 结婚 为了 爱 , 我的 亲爱的 , 或者 不是 在 全部 .

C夫人：亲爱的，要么为爱结婚，要么就不要结婚。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you marry for ?
什么 做过 你 结婚 为了 ?

你当初为什么结婚?

['leɪdi][siː] . (['strəʊkɪŋ] ['roʊzɪz][heə(r)])
Lady C . (stroking Rose's hair)
女士 C . (抚摸 玫瑰的 头发)

C夫人（抚摸着罗斯的头发）

[ai]['dɪd(ə)nt] ['mæri] ; [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .
I didn't marry ; I was married .
我 没有 结婚 ; 我 曾是 已婚 .

我不是结婚，而是已经结婚了。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)] .
Don't ask me any more .
不 问 我 任何 更多的 .

别再问我了。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [bel] ! [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Poor Aunt Bell ! lie down , and let me play to you .
贫穷的 阿姨 钟 ! 说谎 向下 , 和 让 我 玩 到 你 .

可怜的贝尔阿姨！躺下吧，让我为你演奏。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

['leɪdi][siː] . [duː; də] , [dɪə(r)] .
Lady C . Do , dear .
女士 C . 做 , 亲爱的 .

C. Do 女士，亲爱的。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][tɔːk] .
I am too tired to talk .
我 是 也 疲劳的 到 讲话 .

我太累了，没力气说话。

([ʃiː; ʃi][laɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [rəʊz] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ])
(she lies back on the lounge , Rose goes to the piano)
(她 谎言 后退 在 这 休息室 , 玫瑰 去 到 这 钢琴)

（她仰躺在沙发上，罗斯走向钢琴）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

(['sɪtɪŋ] [æt; ət][pi'ænəʊ])
(sitting at piano)
(坐着 在 钢琴)

（坐在钢琴前）

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [pleɪ] [ju:; jʊ] ?
What shall I play you ?
什么 将 我 玩 你 ?

我该为你演奏什么呢?

['leɪdi] [si:] . ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Lady C . Anything you please .
女士 C . 任何事物 你 请 .

C夫人：您说什么都行。

[rəʊz] [pleɪz] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] — ['leɪdi]['kɑ:rli:ən] , [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,
Rose plays on the piano — Lady Carlyon , with the firelight flickering about her ,
玫瑰 演出 在 这 钢琴 — 女士 卡里昂 , 和 这 火光 闪烁 关于 她 ,
['grædʒuəli] [fɔ:ls] [ə'sli:p] .
gradually falls asleep .
逐步地 瀑布 睡着了 .

罗斯弹奏着钢琴——卡莱恩夫人，在摇曳的火光中渐渐睡着了。

['mju:zɪk] .
Music .
音乐 .

音乐。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑ:nt] !
Aunt !
阿姨 !

阿姨!

(['tɜ:nɪŋ]) [ɑ:nt] !
(turning) Aunt !
(转弯) 阿姨 !

（转身）姑妈!

(['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz][ɒn][tɪp] - [təʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ])
(rises and goes on tip - toe to the back of the lounge)
(上升 和 去 在 提示 - 脚趾 到 这 后退 的 这 休息室)

（起身踮着脚尖走到休息室后方）

[ʃi:z] [fɑ:st] [ə'sli:p] .
She's fast asleep .
她是 快速地 睡着了 .

她睡得很沉。

(['kʌvəz] ['leɪdi]['kɑ:rli:ən] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ɪz] [kwaɪt]['hɪd(ə)n] ,

(	covers	Lady	Carlyon	with	the	cloaks	,	until	the	upper	part	of	her	figure	is	quite	hidden	,
(	封面	女士	卡里昂	和	这	斗篷	,	直到	这	上	部分	的	她	数字	是	相当	隐	,

（用斗篷盖住卡莱恩夫人，直到她的上半身完全被遮盖住，

[ænd; ənd] [ðen] [stændz] [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]) [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !

and	then	stands	surveying	her	)	How	pretty	she	looks	!
和	然后	站立	测量	她	)	如何	漂亮的	她	看起来	!

然后站在那里打量她）她看起来真漂亮！

[bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] !

but	how	pale	!
但	如何	苍白	!

多么苍白啊！

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ɑ:nt] !

I	like	you	,	aunt	!
我	喜欢	你	,	阿姨	!

我喜欢你，姑姑！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .

I	never	saw	you	till	to	-	day	,	but	I	like	you	.
我	绝不	锯	你	直到	到	-	天	,	但	我	喜欢	你	.

我今天才第一次见到你，但我很喜欢你。

(['kɒmz] [daʊn])

(	comes	down	)
(	来	向下	)

（下来）

[ɪf] [aɪ] [stɒp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

If	I	stop	I	shall	wake	her	.
如果	我	停止	我	将	唤醒	她	.

如果我停下来，我会吵醒她。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][si:] .) [aɪl] ['ləʊə(r)][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][gəʊ] .

(	crosses	to	C	.	)	I'll	lower	the	lamp	and	go	.
(	十字架	到	C	.	)	患病的	降低	这	灯	和	去	.

（走到C点）我把灯放下来，然后走。

(['ləuə] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [krɔ:sɪz] [bɪ'haɪnd][desk][tu:; tə][ɑ:(r)] . [æt; ət] [bæk])

(	lowers	the	lamp	and	crosses	behind	desk	to	R	.	at	back	)
(	下	这	灯	和	十字架	在后面	桌子	到	拉	.	在	后退	)

（放下台灯，绕到桌子后面，走到右侧）

[gʊd] [naɪt] , [ɑ:nt] [bel] !

Good	night	,	Aunt	Bell	!
好的	夜晚	,	阿姨	钟	!

晚安，贝尔阿姨！

(['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ]) [gʊd] [naɪt] — (['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)]

(	bending	over	the	further	end	of	the	lounge	)	Good	night	—	(	kisses	her
(	弯曲	超过	这	更远	结尾	的	这	休息室	)	好的	夜晚	—	(	吻	她

['sɒftli]) — [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] !

softly	)	—	and	pleasant	dreams	!
轻轻	)	—	和	令人愉快的	梦境	!

（弯腰趴在休息室的另一端）晚安——（轻轻地吻了她）——祝你做个好梦！

(['eksɪt] , [ɑː(r)] .)
(Exit , R .)
(出口 , 拉 .)

（出口，R。）

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
The room is now in darkness , except for the firelight ,
这 房间 是 现在 在 黑暗 , 除了 为了 这 火光 ,

房间里一片漆黑，只有火光透出。

[wɪtʃ] [θrəʊz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [gləʊ] ['əʊvə(r)] ['leɪdi] ['kɑːrliːən] ,
which throws a strong glow over Lady Carlyon ,
哪个 投掷 一个 强的 辉光 超过 女士 卡里昂 ,

这使得卡莱恩夫人容光焕发。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [ɪz][kwaɪt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
so that her slightest movement is quite visible to the audience ,
所以 那 她 丝毫 移动 是 相当 可见的 到 这 观众 ,

因此，她最轻微的动作都能被观众清晰地看到。

[bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][el] . [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
but not from the L . side of the desk .
但 不是 从 这 L . 边 的 这 桌子 .

但不是从桌子的左侧。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
At present she is fast asleep and motionless .
在 展示 她 是 快速地 睡着了 和 静止不动 .

她现在睡得很沉，一动不动。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [el] . , ['fɒləʊd] [baɪ] ['fɪlɪp] .
Re - enter Sir George , L . , followed by Philip .
关于 - 进入 先生 乔治 , L . , 随后 经过 菲利普 .

乔治爵士（L.）重新上场，随后是菲利普。

[sɜː(r)][dʒiː] . [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
Sir G . Yes , they have gone to bed .
先生 G . 是的 , 他们 有 已消失 到 床 .

G爵士：是的，他们已经去睡觉了。

[ðə; ði][læmp][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [daʊn] .
The lamp has been turned down .
这 灯 有 到过 转向 向下 .

灯光调暗了。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][sməʊk] .
Now we can smoke .
现在 我们 能 抽烟 .

现在我们可以抽烟了。

([ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [læmp][ʌp])
(about to turn lamp up)
(关于 到 转动 灯 向上)

（准备调高灯光）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[doʊnt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pliːz] .
Don't turn it up , please .
不 转动 它 向上 , 请 .

请不要调高音量。

[ðɪs] [hɑːf] [laɪt] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
This half light is charming .
这 一半 光 是 迷人 .

这半明半暗的光线很迷人。

[sɜː(r)][dʒiː] . [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [siː] [juː; jʊ] .
Sir G . Just as you like , but I can scarcely see you .
先生 G . 只是 作为 你 喜欢 , 但 我 能 几乎 看 你 .

G先生：如您所愿，但我几乎看不见您。

([teɪks] [ʌp][sɪ'gɑː(r)][bɒks])
(takes up cigar box)
(需要 向上 雪茄 盒子)

（拿起雪茄盒）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([ə'saɪd]) [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
(aside) So much the better .
(旁边) 所以 很多 这 更好的 .

（旁白）那就好多了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?
Sir G . A cigar ?
先生 G . 一个 雪茄 ?

G爵士：雪茄?

(['ɒfəz] [bɒks])
(offers box)
(优惠 盒子)

（优惠框）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

([teɪks] [wʌn])
(takes one)
(需要 一)

（拿一个）

[sɜː(r)][dʒiː] . [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
Sir G . Now we can talk more comfortably .
先生 G . 现在 我们 能 讲话 更多的 舒适地 .

G先生，现在我们可以更轻松地交谈了。

([teɪks] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][hɪm'self] [waɪl] ['fɪlɪp] [laɪts] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [hændz]
(takes a cigar himself while Philip lights his with a match which he then hands
(需要 一个 雪茄 他自己 尽管 菲利普 灯 他的 和 一个 匹配 哪个 他 然后 双手
[tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]) [θæŋks] .
to Sir George) Thanks .
到 先生 乔治) 谢谢 .

（他自己拿起一支雪茄，菲利普用火柴点燃自己的雪茄，然后递给乔治爵士）谢谢。

(['fɪlɪp] [sɪts] , [el] . , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [siː] .) [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [rəʊz] ['biːɪŋ] [maɪ] [wɔːd] ,

(	Philip	sits	,	L	.	,	Sir	George	,	C	.	)	As	I	was	saying	,	Rose	being	my	ward	,
(	菲利普	坐着	,	L	.	,	先生	乔治	,	C	.	)	作为	我	曾是	说	,	玫瑰	存在	我的	病房	,

（菲利普坐在左边，乔治爵士坐在中间。）正如我刚才所说，罗斯是我的监护人，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][dʒʌst] [naʊ] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

I	am	concerned	in	this	affair	,	and	what	I	just	now	recommended	as	a
我	是	担心的	在	这	事务	,	和	什么	我	只是	现在	受到推崇的	作为	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我对此事很关心，而且我刚才以朋友的身份向他推荐了……

[ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ai][kæn; kən][ɪn'sɪst][ə'pɒn] .

in	my	position	as	her	guardian	I	can	insist	upon	.
在	我的	位置	作为	她	监护人	我	能	坚持	之上	.

作为她的监护人，我可以坚持这一点。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ðæt] [ai][ɪn'tend][tuː; tə][ækt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] .

I	have	already	said	,	Sir	George	,	that	I	intend	to	act	on	your	advice	.
我	有	已经	说	,	先生	乔治	,	那	我	打算	到	行为	在	你的	建议	.

乔治爵士，我已经说过，我打算按照您的建议行事。

[sɜː(r)][dʒiː] . [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['mætə(r)][stænd] ?

Sir	G	.	How	does	the	matter	stand	?
先生	G	.	如何	做	这	事情	站立	?

G爵士：事情进展如何?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wen] [ai] [left] ['ɪŋglənd] .

Exactly	as	it	stood	when	I	left	England	.
确切地	作为	它	站立	什么时候	我	左边	英格兰	.

和我离开英国时一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

It	was	a	friendship	,	nothing	but	a	friendship	.
它	曾是	一个	友谊	,	没有什么	但	一个	友谊	.

那只是友谊，仅此而已。

[sɜː(r)][dʒiː] . ['frendʃɪp] ?

Sir	G	.	Friendship	?
先生	G	.	友谊	?

G爵士的友谊?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

['deɪndʒərəs] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðæts] [waɪ] [ai] [went] [ə'brɔːd] .

Dangerous	,	no	doubt	;	that's	why	I	went	abroad	.
危险的	,	不	怀疑	;	那就是	为什么	我	去	国外	.

毫无疑问，这很危险；所以我才出国了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [sɪns] ?

Sir	G	.	Have	you	communicated	with	the	lady	since	?
先生	G	.	有	你	沟通	和	这	女士	自从	?

G先生，您之后和那位女士联系过吗?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[sɜː(r)][dʒiː] .

Sir	G	.
先生	G	.

G爵士

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Nor	she	with	you	?
也不	她	和	你	?

她也不在你身边吗?

([pɔːz]) [eɪ] ?

(	pause	)	Eh	?
(	暂停	)	嗯	?

（停顿）嗯?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wʌns] .

Once	.
一次	.

一次。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ɑː] !

Sir	G	.	Ah	!
先生	G	.	啊	!

G爵士啊!

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [keɪs] .

Now	I	understand	the	case	.
现在	我	理解	这	案件	.

现在我明白了。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː; də] ?

May	I	inquire	what	you	propose	to	do	?
可能	我	查询	什么	你	提出	到	做	?

请问您打算怎么做?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

To	see	her	and	to	tell	her	I	am	going	to	be	married	.
到	看	她	和	到	告诉	她	我	是	去	到	是	已婚	.

想见她一面，告诉她我要结婚了。

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ?
Sir **G** **.** **What** **does** **that** **put** **an** **end** **to** **?**
先生 G . 什么 做 那 放 一个 结尾 到 ?

G爵士：那会终结什么?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

['evriθɪŋ] .
Everything **.**
一切 .

一切。

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] , ['frendʃɪp] ?
Sir **G** **.** **What** **,** **friendship** **?**
先生 G . 什么 , 友谊 ?

G爵士：什么？友谊?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wel] — —
Well **—** **—**
出色地 — —

出色地 -

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ] [sed] ['frendʃɪp] .
Sir **G** **.** **You** **said** **friendship** **.**
先生 G . 你 说 友谊 .

G先生，您说的是友谊。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[sɜː(r)][dʒiː] . [dʌz] ['mærɪdʒ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['frendʃɪp] ?
Sir **G** **.** **Does** **marriage** **put** **an** **end** **to** **friendship** **?**
先生 G . 做 婚姻 放 一个 结尾 到 友谊 ?

G爵士：婚姻会终结友谊吗?

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .
I **hope** **not** **.**
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [bʌt; bət] — —
Of **course** **it** **doesn't** **,** **but** **—** **—**
的 课程 它 不 , 但 — —

当然不是，但是——

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðæt] ['frendʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] .

Sir	G	.	That	friendship	must	be	put	an	end	to	.
先生	G	.	那	友谊	必须	是	放	一个	结尾	到	.

G爵士：这段友谊必须结束。

['fɪlɪp] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

Philip	,	you	are	the	son	of	an	old	comrade	,	and	I	believe	that	,
菲利普	,	你	是	这	儿子	的	一个	老的	同志	,	和	我	相信	那	,

菲利普，你是老战友的儿子，我相信这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [feə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['hʌzbənd] .

if	you	start	fair	,	you	will	make	an	admirable	husband	.
如果	你	开始	公平的	,	你	将要	制作	一个	令人钦佩的	丈夫	.

如果你一开始就公平待人，你就会成为一个令人钦佩的丈夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [feə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt] .

But	you	must	start	fair	,	or	you	won't	.
但	你	必须	开始	公平的	,	或者	你	惯于	.

但你必须一开始就公平竞争，否则就做不到。

[aɪ][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)] — [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt]

I	don't	ask	you	to	bring	to	me	a	spotless	character	—	a	history	without
我	不	问	你	到	带来	到	我	一个	一尘不染	特点	—	一个	历史	没有

[ə; eɪ] [spek] [ɔː(r)] [flɔː] ;

a	speck	or	flaw	;
一个	斑点	或者	缺陷	;

我并不要求你给我塑造一个完美无瑕的人物——一个没有任何污点或缺陷的过往；

[ɔːl][aɪ][ɑːsk] — [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [aɪ][ɪn'sɪst] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf]

all	I	ask	—	and	on	that	I	insist	—	is	that	you	shall	begin	your	future	life
全部	我	问	—	和	在	那	我	坚持	—	是	那	你	将	开始	你的	未来	生活

[ʌn'hæmpəd] [baɪ][ðə; ði][pɑːst] .

unhampered	by	the	past	.
不受阻碍	经过	这	过去的	.

我只要求——而且我坚持——你们的未来生活不应受过去的影响。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ?

What	would	you	have	me	do	?
什么	会	你	有	我	做	?

你想让我怎么做?

[sɜː(r)][dʒiː] . [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [frend] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] — [haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːl]

Sir	G	.	Make	your	fair	friend	distinctly	understand	that	all	—	however	little	that	all
先生	G	.	制作	你的	公平的	朋友	明显地	理解	那	全部	—	然而	小的	那	全部

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] — [ɪz]['əʊvə(r)] .

may	have	been	—	is	over	.
可能	有	到过	—	是	超过	.

G 先生，请您务必让您的朋友清楚地明白，一切——无论曾经多么微不足道——都已经结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?
Will **that** **satisfy** **you** **?**
将要 那 满足 你 ?

这样可以让你满意吗?

[sɜː(r)][dʒiː] . [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] .
Sir **G** **.** **Yes** **;** **but** **I** **must** **have** **proof** **she** **understands** **it** **.**
先生 G . 是的 ; 但 我 必须 有 证明 她 明白 它 .

G爵士：是的；但我必须证明她理解。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pruːf] ?
What **sort** **of** **proof** **?**
什么 种类 的 证明 ?

什么样的证据?

[sɜː(r)][dʒiː] . [wiː; wi] ['lɔɪərz] [hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Sir **G** **.** **We** **lawyers** **have** **great** **faith** **in** **black** **and** **white** **.**
先生 G . 我们 律师 有 伟大的 信仰 在 黑色的 和 白色的 .

G爵士：我们律师非常相信黑白分明的法律。

[juː; jʊ] ['leɪmən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmbrəs] [fɔːm] ;
You **laymen** **think** **it** **a** **cumbrous** **form** **;**
你 外行 思考 它 一个 笨重的 形式 ;

你们这些外行人觉得它形式繁琐;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] ['fɔːtʃənz] [tɜːn] [ɒn][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [ʃiːt] [ɒv; əv]['nəʊtpeɪpə(r)] ,
but **I** **have** **seen** **too** **many** **fortunes** **turn** **on** **a** **forgotten** **sheet** **of** **notepaper** **,**
但 我 有 已见 也 许多 财富 转动 在 一个 被遗忘的 床单 的 便笺 ,

但我见过太多命运因一张被遗忘的便笺而改变。

[nɒt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts]['vælјuː] .
not **to** **appreciate** **its** **value** **.**
不是 到 欣赏 它是 价值 .

不懂得欣赏它的价值。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frend] — —
Sir **G** **.** **That** **you** **must** **bring** **to** **me** **a** **letter** **from** **your** **friend** **—** **—**
先生 G . 那 你 必须 带来 到 我 一个 信 从 你的 朋友 — —

G先生，您必须带一封您朋友的信来给我——

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !
A **letter** **from** **her** **!**
一个 信 从 她 !

她来信了!

[sɜː(r)][dʒiː] . [ə; eɪ][mɪə(r)] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈəʊvə(r)] .

Sir	G	.	A	mere	acknowledgment	that	all	is	over	.
先生	G	.	一个	仅仅	致谢	那	全部	是	超过	.

G爵士：这仅仅是对一切都已结束的承认。

[ˈfɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ə; eɪ][ˈletə(r)] !

A	letter	!
一个	信	!

一封信！

[sɜː(r)][dʒiː] . [saɪnd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [saɪnd] .

Sir	G	.	Signed	,	mind	you	,	signed	.
先生	G	.	签名	,	头脑	你	,	签名	.

G爵士签名了，请注意，是签名了。

[ˈfɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[saɪnd] !

Signed	!
签名	!

已签名！

([hɪz; ɪz][kraɪ] [weiks] [ˈleɪdi][ˈkɑːrliːən])

(	his	cry	wakes	Lady	Carlyon	)
(	他的	哭	醒来	女士	卡里昂	)

（他的叫声吵醒了卡莱恩夫人）

[sɜː(r)][dʒiː] . [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪgnətʃə(r)] .

Sir	G	.	Nothing	like	a	signature	.
先生	G	.	没有什么	喜欢	一个	签名	.

G爵士。没有什么比签名更有分量了。

[ˈfɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

([ˈraɪzɪŋ]) [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [stæmpt] [æz; əz] [wel] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ?

(	rising	)	Wouldn't	you	like	it	stamped	as	well	,	Sir	George	?
(	上升	)	不会	你	喜欢	它	盖章	作为	出色地	,	先生	乔治	?

（起立）乔治爵士，您难道不想也盖个章吗？

([ˈleɪdi][ˈkɑːrliːən] [muːvz] [ˈslaɪtli])

(	Lady	Carlyon	moves	slightly	)
(	女士	卡里昂	移动	轻微地	)

（卡莱恩夫人微微动了一下）

[sɜː(r)][dʒiː] . [ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈpəʊstɪdʒ][stæmp] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .

Sir	G	.	A	penny	postage	stamp	will	be	enough	.
先生	G	.	一个	一分钱	邮资	邮票	将要	是	足够的	.

G爵士：一枚便士的邮票就足够了。

[ˈfɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That is impossible .
那 是 不可能的 .

那不可能。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][gɒt] .
Sir G . It must be got .
先生 G . 它 必须 是 得到 .

G爵士：必须得到它。

([leɪz] [daʊn] [sɪ'gɑː(r)] .
(lays down cigar .
(躺下 向下 雪茄 .

（放下雪茄。

['fɪlɪp] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː] [siːt] [ə'gen] — ['leɪdi]['kɑːrliːən] , [huː] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]
Philip sinks back into seat again — Lady Carlyon , who has gone through the first
菲利普 水槽 后退 进入 座位 再次 — 女士 卡里昂 , WHO 有 已消失 通过 这 第一的
['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ,
processes of waking ,
流程 的 醒来 ,

菲利普再次瘫坐在座位上——卡莱恩夫人，她已经经历了最初的苏醒过程，

[lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
lifts her head ;
电梯 她 头 ;

她抬起头；

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][stɑːrts][hɑːf][ʌp][ænd; ənd][həʊldz] [hɜː'self] [ɪn] [ðæt]
at the sound of Sir George's voice she starts half up and holds herself in that
在 这 声音 的 先生 乔治的 嗓音 她 开始 一半 向上 和 持有 她自己 在 那
[pə'zɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
position during the rest of the conversation ,
位置 期间 这 休息 的 这 对话 ,

听到乔治爵士的声音，她半直起身子，并在接下来的谈话中保持着这个姿势。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
but always so as not to be visible to the others .
但 总是 所以 作为 不是 到 是 可见的 到 这 其他的 .

但要始终不被其他人看到。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz][baɪ] ['fɪlɪp]) [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] ,
Sir George rises and stands by Philip) I feel so strongly that is the right course ,
先生 乔治 上升 和 站立 经过 菲利普) 我 感觉 所以 强烈 那 是 这 正确的 课程 ,

（乔治爵士起身站在菲利普身边）我强烈地感到这是正确的做法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] —
because in my own life I have pursued the opposite ; and I have paid —
因为 在 我的 自己的 生活 我 有 追击 这 对面的 ; 和 我 有 有薪酬的 —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

因为在我的人生中，我追求的是截然相反的道路；而且我为此付出了代价——不，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .
I have not yet paid the penalty .
我 有 不是 然而 有薪酬的 这 惩罚 .

我还没有缴纳罚款。

[aɪ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][kaɪnd] .
I claim to be no better than my kind .
我 宣称 到 是 不 更好的 比 我的 种类 .

我自认为并不比我的同类高贵。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ai] [tuː] [wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] .

When	I	was	married	,	I	too	was	entangled	.
什么时候	我	曾是	已婚	，	我	也	曾是	纠缠	.

我结婚的时候，也曾深陷其中。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .

I	was	a	rising	man	—	and	it	was	necessary	that	I	should	obtain	a	seat	in	Parliament	.
我	曾是	一个	上升	男人	—	和	它	曾是	必要的	那	我	应该	获得	一个	座位	在	议会	.

我当时正值事业上升期，因此我必须在议会中获得一个席位。

['leɪdi] - ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [ai] [ˌreprɪ'zent] .

Lady	Carlyon's	father	had	much	influence	in	the	county	which	I	represent	.
女士	-	父亲	有	很多	影响	在	这	县	哪个	我	代表	.

卡莱恩夫人的父亲在我所代表的郡里很有影响力。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][pə'lɪtɪk(ə)l] .

My	marriage	was	political	.
我的	婚姻	曾是	政治的	.

我的婚姻带有政治色彩。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] , [huː] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ;

I	had	a	charming	wife	,	who	did	her	best	to	love	me	,	heaven	knows	;
我	有	一个	迷人	妻子	，	WHO	做过	她	最好的	到	爱	我	，	天堂	知道	；

我有一个迷人的妻子，她尽心尽力地爱我，天知道；

[ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	might	have	loved	her	,
和	我	可能	有	喜爱	她	,

我或许曾经爱过她。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'tæŋglmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['ekstrɪkeɪt][maɪ'self][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .

if	this	entanglement	from	which	I	could	not	extricate	myself	had	not	been	there	.
如果	这	纠缠	从	哪个	我	可以	不是	解脱	我	有	不是	到过	那里	.

如果不是因为我身陷囹圄，我无法从中脱身。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	it	was	,	and	with	a	woman's	quickness	she	discovered	it	.
但	那里	它	曾是	，	和	和	一个	女性的	速度	她	发现	它	.

但它就在那里，她以女人特有的敏捷发现了它。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [ai] [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] ,

I	know	she	did	,	although	she	never	spoke	;	and	with	a	generosity	which	I	can	never	repay	,
我	知道	她	做过	，	虽然	她	绝不	辐	；	和	和	一个	慷慨	哪个	我	能	绝不	偿还	,

我知道她确实做到了，尽管她从未开口；而且她给予我的慷慨，我永远也无法回报。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

she	did	not	add	to	my	embarrassment	.
她	做过	不是	添加	到	我的	尴尬	.

她并没有让我更加尴尬。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkwəl] ?

What	was	the	sequel	?
什么	曾是	这	续集	?

续集是什么?

[deθ] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌn'ræv(ə)l] .

Death	cut	the	knot	which	I	could	not	unravel	.
死亡	切	这	结	哪个	我	可以	不是	绎	.

死神斩断了我无法解开的结。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] .

I	am	free	.
我	是	自由的	.

我自由了。

[naʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ded] [draɪ] [bəʊnz] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [briːfs])

Now	,	many	a	time	amongst	these	dead	dry	bones	(	pointing	to	briefs	)
现在	,	许多	一个	时间	在	这些	死的	干燥	骨头	(	指向	到	内裤	)

现在，很多时候，在这些枯骨之中（指着内裤）

[aɪ] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪn] .

I	hunger	for	the	love	it	is	too	late	to	win	.
我	饥饿	为了	这	爱	它	是	也	晚的	到	赢	.

我渴望爱情，但为时已晚，无法赢得它。

[stɪl] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [pɑːst] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twɪkst] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Still	that	accursed	past	stands	like	a	wall	betwixt	my	wife	and	me	.
仍然	那	被诅咒的	过去的	站立	喜欢	一个	墙	中间	我的	妻子	和	我	.

然而，那段不堪回首的往事仍然像一堵墙横亘在我妻子和我之间。

([rɪ'tɜːnz] , [siː] .) ['prɒfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

(	returns	,	C	.	)	Profit	by	my	experience	.
(	返回	,	C	.	)	利润	经过	我的	经验	.

（回报，C.）利用我的经验获利。

([sɪts] , [siː] .)

(	sits	,	C	.	)
(	坐着	,	C	.	)

（坐着，C.）

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] ,

No	doubt	,	the	course	you	recommend	would	be	the	proper	course	to	take	,
不	怀疑	,	这	课程	你	推荐	会	是	这	恰当的	课程	到	拿	,

毫无疑问，你推荐的课程是正确的选择。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

if	it	were	possible	;	but	in	the	circumstances	it	is	quite	impossible	.
如果	它	是	可能的	;	但	在	这	情况	它	是	相当	不可能的	.

如果可能的话；但在目前情况下，这完全不可能。

[sɜː(r)] [dʒiː] . ['dɪfɪkəlt] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Sir	G	.	Difficult	,	perhaps	,	but	not	impossible	.
先生	G	.	难的	,	也许	,	但	不是	不可能的	.

G爵士：或许很难，但并非不可能。

[hæv; həv] [nəʊ]

Have	no
有	不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[fɔːls] ['delɪkəsi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
false delicacy in a case like this .
错误的 美味 在 一个 案件 喜欢 这 .

在这种情况下表现得虚伪谨慎是不对的。

[ðɪs] ['leɪdi] — [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] — [huː] [ɪz][fɒnd][ɒv; əv]
This lady — I presume , whoever she may be , she is a lady — who is fond of
这 女士 — 我 怙 , 谁 她 可能 是 , 她 是 一个 女士 — WHO 是 喜爱 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这位女士——我猜，不管她是谁，她是一位女士——很喜欢你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [huːz] ['frendʃɪp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , [mʌst; məst]
for that is evident , but of whose friendship you are weary , must
为了 那 是 明显 , 但 的 谁 友谊 你 是 厌倦 , 必须
[biː; bi]['sækrɪfaɪst] .
be sacrificed .
是 牺牲 .

这一点显而易见，但你厌倦的那段友谊，必须被牺牲掉。

[aɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I pity her , but there is no help for it .
我 遗憾 她 , 但 那里 是 不 帮助 为了 它 .

我同情她，但对此无能为力。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nʌn] !
None !
没有任何 !

没有任何!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .
but a letter is out of the question .
但 一个 信 是 出去 的 这 问题 .

但写信是不可能的。

[sɜː(r)][dʒiː] . [waɪ] ?
Sir G . Why ?
先生 G . 为什么 ?

G爵士，为什么?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
How could I ask her — oh , it is impossible !
如何 可以 我 问 她 — 哦 , 它 是 不可能的 !

我怎么能问她呢——哦，这不可能!

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðen] , [juː; jʊ][duː; də] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Sir G . Then , you do feel for her ?
先生 G . 然后 , 你 做 感觉 为了 她 ?

G先生：那么，您确实很同情她?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai] [kænt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I **can't** **help** **pitying** **her** .
我 不能 帮助 怜悯 她 .

我忍不住同情她。

[sɜː(r)][dʒiː] . [pə'hæps] [stɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Sir **G** . **Perhaps** **still** **care** **for** **her** **—** **a** **little** **?**
先生 G . 也许 仍然 关心 为了 她 — 一个 小的 ?

G爵士或许仍然对她有些许眷恋?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] (['raɪzɪz]) , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Sir **George** **(** **rises** **)** **,** **I** **give** **you** **my** **assurance** **as** **a** **gentleman** **,**
先生 乔治 (上升) , 我 给 你 我的 保证 作为 一个 绅士 ,

乔治爵士（起身），我以绅士的身份向您保证。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][kaɪnd] [wɜːdz] .
nothing **has** **passed** **between** **us** **but** **kind** **words** **.**
没有什么 有 通过了 之间 我们 但 种类 字 .

我们之间除了说些客套话之外，什么也没说。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
I **never** **loved** **her** **;**
我 绝不 喜爱 她 ;

我从未爱过她;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ɒn][ˌem 'iː] — [haʊ] [ʃiː; ʃi]
and **when** **I** **think** **of** **all** **the** **trouble** **she** **has** **brought** **on** **me** **—** **how** **she**
和 什么时候 我 思考 的 全部 这 麻烦 她 有 带来 在 我 — 如何 她
[hæz; həz] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ə'brɔːd] — [haʊ] ['nɪəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
has **banished** **me** **for** **months** **abroad** **—** **how** **nearly** **she** **has** **made** **me** **a**
有 被放逐 我 为了 几个月 国外 — 如何 几乎 她 有 制成 我 一个
[fɔːls] [frend] — [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
false **friend** **—** **I** **hate** **the** **very** **mention** **of** **her** **name** **!**
错误的 朋友 — 我 恨 这 非常 提到 的 她 姓名 !

每当我想起她给我带来的所有麻烦——她把我流放到国外几个月——她差点让我成了她的假朋友——我就恨不得一提她的名字!

['leɪdi] [siː] . ([huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən]['ægəni] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self]
Lady **C** . **(** **who** **has** **followed** **his** **words** **in** **an** **agony** **,** **unable** **to** **restrain** **herself**
女士 C . (WHO 有 随后 他的 字 在 一个 痛苦 , 无法 到 抑制 她自己
)
)
)

C夫人（她痛苦地听从了他的劝告，无法自拔）

['fɪlɪp] !
Philip **!**
菲利普 !

菲利普!

([rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜ:'self] , [drɒps] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [fein] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p])
(remembering herself , drops back upon the lounge , and feigns to be asleep)
(记住 她自己 , 滴 后退 之上 这 休息室 , 和 假装 到 是 睡着了)

（想起自己，她又倒回沙发上，假装睡着了）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

(['tɜ:nɪŋ] , [el] . , ['kwɪkli])
(turning , L . , quickly)
(转弯 , L . , 迅速地)

（左转，快速）

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[sɜ:(r)][dʒi:] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [si:z] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ])
Sir G . (rising and turning up the lamp , sees her upon the lounge)
先生 G . (上升 和 转弯 向上 这 灯 , 看到 她 之上 这 休息室)

G爵士（起身打开台灯，看到她坐在休息室里）

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

(['gəʊɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv] [desk] [tu:; tə] [laʊndʒ])
(going round at back of desk to lounge)
(去 圆形的 在 后退 的 桌子 到 休息室)

（绕到办公桌后面的休息室）

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] .
She is asleep .
她 是 睡着了 .

她睡着了。

(['mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]) [bel] !
(moving her) Bell !
(移动 她) 钟 !

（移动她）贝尔!

['ɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔!

([ʃi:; ʃi] [prɪ'tendz] [tu:; tə] [weɪk] , [ðen] [stɑ:rts][ʌp] ['sʌd(ə)nli])
(she pretends to wake , then starts up suddenly)
(她 假装 到 唤醒 , 然后 开始 向上 突然)

（她假装醒来，然后突然动了起来）

['leɪdi][si:] . [əʊ] , [haʊ][ju:; jʊ] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] !
Lady C . Oh , how you startled me !
女士 C . 哦 , 如何 你 惊慌 我 !

C夫人：哦，你真是吓了我一跳!

[sɜ:(r)][dʒi:] . [neɪ] , [haʊ][ju:; jʊ] ['stɑ:tld] [ˌju: 'es] !
Sir G . Nay , how you startled us !
先生 G . 不 , 如何 你 惊慌 我们 !

G·奈爵士，您真是让我们大吃一惊!

['leɪdi] [siː] . [haʊ] [səʊ] ?
Lady C . How so ?
女士 C . 如何 所以 ?

C女士：怎么说?

[sɜː(r)][dʒiː] .
Sir G .
先生 G .

G爵士

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] .
By calling out .
经过 呼叫 出去 .

通过呼喊。

['leɪdi] [siː] . [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .
Lady C . Forgive me for disturbing you , but I was dreaming .
女士 C . 原谅 我 为了 令人不安 你 , 但 我 曾是 做梦 .

C夫人：打扰您了，请原谅，我刚才在做梦。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] , [ə'pærəntli] .
Sir G . And not a pleasant dream , apparently .
先生 G . 和 不是 一个 令人愉快的 梦 , 显然 .

G爵士：显然，这不是一场美梦。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Why , you are trembling all over .
为什么 , 你 是 发抖 全部 超过 .

你浑身都在颤抖。

['leɪdi] [siː] . (['smaɪlɪŋ])
Lady C . (smiling)
女士 C . (微笑)

C女士（微笑）

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] .
So I am .
所以 我 是 .

我也是。

[sɜː(r)][dʒiː] .
Sir G .
先生 G .

G爵士

[ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][peɪn] .
And you cried out as though you were in pain .
和 你 哭 出去 作为 尽管 你 是 在 疼痛 .

你发出痛苦的哭喊声。

['leɪdi] [siː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['terə(r)] .
Lady C . It was in terror .
女士 C . 它 曾是 在 恐怖 .

C夫人当时吓坏了。

[ai] [dremt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] .
I dreamt that I was walking on the edge of a high cliff .
我 梦见 那 我 曾是 步行 在 这 边缘 的 一个 高的 悬崖 .

我梦见自己走在悬崖边上。

[sɜː(r)][dʒiː] . [pʃɔː] !
Sir G . Pshaw !
先生 G . 呸 !

G·普肖爵士!

['leɪdi] [siː] . ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Lady	C	.	Philip	was	with	me	.
女士	C	.	菲利普	曾是	和	我	.

C·菲利普夫人当时和我在一起。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔːt] .

Sir	G	.	You	had	a	safe	escort	.
先生	G	.	你	有	一个	安全的	护送	.

G先生，您得到了安全的护送。

['leɪdi] [siː] .

Lady	C	.
女士	C	.

C夫人

[bʌt; bət] [ðə; ði] [paːθ] [gruː] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['seprət] .

But	the	path	grew	so	difficult	,	we	had	to	separate	.
但	这	小路	生长	所以	难的	,	我们	有	到	分离	.

但前路变得如此艰难，我们不得不分开。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] — —

I	followed	him	;	when	suddenly	he	turned	and	—	—
我	随后	他	;	什么时候	突然	他	转向	和	—	—

我跟着他；突然，他转过身来——

[sɜː(r)] [dʒiː] . [ænd; ənd] [wɒt] ?

Sir	G	.	And	what	?
先生	G	.	和	什么	?

G爵士：然后呢?

['leɪdi] [siː] . [flʌŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] !

Lady	C	.	Flung	me	over	!
女士	C	.	扔	我	超过	!

C夫人把我扔了过去!

[aɪ] [ʃriːk] [aʊt] , “ ['fɪlɪp] ! ” — [ænd; ənd] [ə'wəʊk] .

I	shrieked	out	,	“	Philip	!	”	—	and	awoke	.
我	尖叫	出去	,	“	菲利普	!	”	—	和	醒来	.

我尖叫着喊道：“菲利普！”——然后醒了过来。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] .

Sir	G	.	That	was	what	startled	us	.
先生	G	.	那	曾是	什么	惊慌	我们	.

G爵士：这才是真正让我们感到震惊的地方。

['leɪdi] [siː] . [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Lady	C	.	Forgive	me	.
女士	C	.	原谅	我	.

C女士，请原谅我。

['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəlrəs] .

Mr	.	Graham	,	for	having	even	dreamt	that	you	could	be	so	little	chivalrous	.
先生	.	格雷厄姆	,	为了	拥有	甚至	梦见	那	你	可以	是	所以	小的	骑士精神	.

格雷厄姆先生，你竟然会如此缺乏骑士精神，真是令人难以置信。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Sir	G	.	You	are	not	well	,	my	dear	.
先生	G	.	你	是	不是	出色地	,	我的	亲爱的	.

G先生，亲爱的，您身体不舒服。

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [ˌʌp'steəz] .
It's time you went upstairs .
它是 时间 你 去 楼上 .

你该上楼了。

[aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] .
I'll ring for your maid .
患病的 戒指 为了 你的 女佣 .

我去叫你的女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['leɪdi] [siː] . [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
Lady C . She has gone to bed .
女士 C . 她 有 已消失 到 床 .

C夫人已经去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
I can go alone .
我 能 去 独自的 .

我可以独自前往。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [weə(r)] [ɪz] [mɪs] [dæl'rɪmpl] ?
Sir G . Where is Miss Dalrymple ?
先生 G . 在哪里 是 错过 达尔林普尔 ?

G爵士：达尔林普尔小姐在哪里?

['leɪdi] [siː] . [aɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Lady C . I'll look for her .
女士 C . 患病的 看 为了 她 .

C女士，我会去找她。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Sir G . Stay where you are .
先生 G . 停留 在哪里 你 是 .

G爵士，请待在原地。

[aɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll look for her .
患病的 看 为了 她 .

我会去找她。

(['eksɪt] , [el] .
(Exit , L .
(出口 , L .

（出口，L.

[ðə; ði] [tuː] [stænd] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [pɔːz])
The two stand opposite each other — pause)
这 二 站立 对面的 每个 其他 — 暂停)

两人相对而立——（停顿）

['leɪdi] [siː] . [wel] , ['fɪlɪp] ?
Lady C . Well , Philip ?
女士 C . 出色地 , 菲利普 ?

C夫人，菲利普?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [ə; eɪ] [driːm] ?
Was **this** **really** **a** **dream** **?**
曾是 这 真的 一个 梦 ?

这真的是一场梦吗?

['leɪdi] [siː] . [nəʊ] .
Lady **C** . **No** .
女士 C . 不 .

C女士

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ?
You **have** **overheard** **my** **conversation** **with** **Sir** **George** **?**
你 有 无意中听到 我的 对话 和 先生 乔治 ?

你无意中听到了我和乔治爵士的谈话?

['leɪdi] [siː] . [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Lady **C** . **The** **end** **of** **it** .
女士 C . 这 结尾 的 它 .

C夫人：事情结束了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —
And **you** **cried** **out** **because** **—** **—**
和 你 哭 出去 因为 — —

你哭喊是因为——

['leɪdi] [siː] . [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
Lady **C** . **I** **realised** **the** **truth** .
女士 C . 我 意识到 这 真相 .

C夫人：我明白了真相。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪ] [maɪ] [wɜːdz] .
I **didn't** **weigh** **my** **words** .
我 没有 称重 我的 字 .

我说话不慎。

[pə'hæps] [aɪ]['əʊvə(r)] - ['steɪtɪd] — —
Perhaps **I** **over** **-** **stated** **—** **—**
也许 我 超过 - 声明 — —

或许我言过其实了——

['leɪdi] [siː] . [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
Lady **C** . **That** **will** **do** .
女士 C . 那 将要 做 .

C女士：这样就可以了。

([pɔːz])
(pause)
(暂停)

（暂停）

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['kɒnfɪdænt] !
You chose a curious confidant !
你 选择 一个 好奇的 知己 !

你选择了一位好奇心强的知己!

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
I had no choice .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz][səʊ][ə'kjuːt] ; [hiː; hi] [gest] [səʊ] [mʌtʃ] ,
Sir George is so acute ; he guessed so much ,
先生 乔治 是 所以 急性 ; 他 猜对了 所以 很多 ,

乔治爵士眼光非常敏锐，他猜到了很多事情。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][ˌaɪ 'tiː][ɒf][baɪ]['ɑːskɪŋ][hɪm][tuː; tə][gɪv][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
I had to pass it off by asking him to give me his advice .
我 有 到 经过 它 离开 经过 问 他 到 给 我 他的 建议 .

我只能婉拒，转而向他请教建议。

['leɪdi][siː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ɪk'spiːdiənt] .
Lady C . It was a dangerous expedient .
女士 C . 它 曾是 一个 危险的 权宜 .

C夫人：这是一种危险的权宜之计。

[dʌz] [hiː; hi][sə'spekt] — [huː] — —
Does he suspect — who — —
做 他 怀疑 — WHO — —

他是否怀疑——谁——

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['leɪdi][siː] . [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ][ə'kjuːt] ?
Lady C . Though he is so acute ?
女士 C . 尽管 他 是 所以 急性 ?

C夫人：尽管他如此敏锐?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðəʊz]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	['gɪftɪd]	[wɪð]	[lɒŋ]	[saɪt]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɒf(ə)n]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ɪz]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[fiːt]
Those	**who**	**are**	**gifted**	**with**	**long**	**sight**	**are**	**often**	**blind**	**to**	**what**	**is**	**at**	**their**	**feet**
那些	WHO	是	天才	和	长的	视线	是	经常	瞎的	到	什么	是	在	他们的	脚

.

:

.

那些目光长远的人，往往看不到脚下的事物。

['leɪdi]	[siː]	.	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒɪkt]	?
Lady	**C**	**.**	**How**	**did**	**you**	**come**	**to**	**talk**	**on**	**such**	**a**	**subject**	**?**
女士	C	.	如何	做过	你	来	到	讲话	在	这样的	一个	主题	?

C女士：您怎么会谈到这样一个话题呢?

['fɪlɪp]	.
Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	['telɪŋ]	[hɪm]	—	—
I	**had**	**been**	**telling**	**him**	**—**	**—**
我	有	到过	讲述	他	—	—

我一直跟他说——

['leɪdi]	[siː]	.	[gəʊ]	[ɒn]	.
Lady	**C**	**.**	**Go**	**on**	**.**
女士	C	.	去	在	.

C 女士，请继续。

['fɪlɪp]	.
Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	.
That	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**
那	我	是	去	到	是	已婚	.

我要结婚了。

['leɪdi]	[siː]	.	[əʊ]	.
Lady	**C**	**.**	**Oh**	**.**
女士	C	.	哦	.

C. Oh 女士

(	[kwaɪt]	['kɑːmli]	)
(	**quite**	**calmly**	**)**
(	相当	平静地	)

(相当平静地)

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	['siːkrət]	?
That	**was**	**your**	**secret**	**?**
那	曾是	你的	秘密	?

这就是你的秘密?

(	[sɪts]	)
(	**sits**	**)**
(	坐着	)

(坐下)

['fɪlɪp]	.
Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)]
He **guessed** **the** **reason** **why** **I** **went** **abroad** **,** **and** **putting** **this** **and** **that** **together**
他 猜对了 这 原因 为什么 我 去 国外 , 和 推杆 这 和 那 一起
,
,
,

他猜到了我出国的原因，并将这些事情综合起来，

[hiː; hi] [di'vain] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
he **divined** **there** **was** **a** **difficulty** **.**
他 神谕 那里 曾是 一个 困难 .

他预感到会有困难。

['leɪdi] [siː] . [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?
Lady **C** **.** **What** **is** **the** **difficulty** **?**
女士 C . 什么 是 这 困难 ?

C女士：您遇到什么困难了？

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪz] [nɒt] [jet] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
The **lady** **to** **whom** **I** **am** **engaged** **is** **not** **yet** **of** **age** **,**
这 女士 到 谁 我 是 已订婚的 是 不是 然而 的 年龄 ,

我未婚妻尚未成年。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] ['aʊə(r)]
and **those** **who** **have** **the** **care** **of** **her** **insist** **upon** **some** **proof** **that** **our**
和 那些 WHO 有 这 关心 的 她 坚持 之上 一些 证明 那 我们的
[ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
acquaintanceship **is** **at** **an** **end** **.**
熟人关系 是 在 一个 结尾 .

而那些照顾她的人坚持要她提供证据，证明我们之间的关系已经结束。

['leɪdi] [siː] . [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] — —
Lady **C** **.** **They** **also** **know** **—** **—**
女士 C . 他们 还 知道 — —

C 女士。他们也知道——

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[nɒt] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Not **who** **you** **are** **!**
不是 WHO 你 是 !

不是你！

['leɪdi] [siː] . [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] ['meni] [ˌkɔnfi'dænt] .
Lady **C** **.** **You** **make** **too** **many** **confidants** **.**
女士 C . 你 制作 也 许多 知己 .

C女士，你的知己太多了。

[wɒt] [pruːf] [duː; də] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪə(r)] ?
What **proof** **do** **they** **require** **?**
什么 证明 做 他们 要求 ?

他们需要什么证据?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [pruːf] !
A **monstrous** **proof** **!**
一个 滔天 证明 !

一个惊人的证据!

['leɪdi] [siː] . [wɒt] ?
Lady **C** **.** **What** **?**
女士 C . 什么 ?

C女士：什么?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[waɪ] , [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪgnətʃə(r)] !
Why **,** **a** **letter** **with** **your** **signature** **!**
为什么 , 一个 信 和 你的 签名 !

为什么? 一封有你签名的信!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !
It **is** **outrageous** **!**
它 是 令人愤慨 !

太离谱了!

['leɪdi] [siː] . [dʌz] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Lady **C** **.** **Does** **Sir** **George** **think** **so** **?**
女士 C . 做 先生 乔治 思考 所以 ?

C夫人：乔治爵士也这么认为吗?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
He **agrees** **with** **them** **.**
他 同意 和 他们 .

他同意他们的观点。

['leɪdi] [siː] . [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ?
Lady **C** **.** **What** **does** **he** **say** **you** **ought** **to** **do** **?**
女士 C . 什么 做 他 说 你 应该 到 做 ?

C女士：他说你应该怎么做?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] .
To **ask** **for** **such** **a** **letter** **.**
到 问 为了 这样的 一个 信 .

请求提供这样一封信函。

['leɪdi] [siː] . [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Lady C . Then why don't you ?
女士 C . 然后 为什么 不 你 ?

C夫人：那你为什么不呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[əʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm]['pɪti][ɒn][ˌem 'iː] !
Oh , have some pity on me !
哦 , 有 一些 遗憾 在 我 !

哦，可怜可怜我吧!

['leɪdi] [siː] . [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][feə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['piti] [ˌem 'iː] .
Lady C . That is but fair : for you have pitied me .
女士 C . 那 是 但 公平的 : 为了 你 有 可怜的 我 .

C夫人：这很公平，因为你怜悯我。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒkjumənt][juː; jʊ][wɒnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
You shall not ask me for the document you want ; but you shall have
你 将 不是 问 我 为了 这 文档 你 想 ; 但 你 将 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你无需向我索要你想要的文件，但我却会给你。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — —
Ah , you don't understand — —
啊 , 你 不 理解 — —

啊，你不明白——

['leɪdi] [siː] . [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [maɪ]['sɪgnətʃə(r)] .
Lady C . A letter with my signature .
女士 C . 一个 信 和 我的 签名 .

C女士：一封有我签名的信。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

['leɪdi] [siː] . [aɪ]['əʊnli][ɑːsk][wʌn]['feɪvə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
Lady C . I only ask one favour in return .
女士 C . 我 仅有的 问 一 偏爱 在 返回 .

C女士，我只求你帮个忙。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wɒt'evə(r)] [aɪ][kæn; kən][duː; də] — —
Whatever I can do — —
任何 我 能 做 — —

我能做的——

['leɪdi] [siː] . [wʌns] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
Lady C . Once whilst you were away , I was so foolish as to write to
女士 C . 一次 而 你 是 离开 , 我 曾是 所以 愚蠢 作为 到 写 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

C夫人：有一次您不在的时候，我傻乎乎地给您写信。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][maɪ][nəʊt][wɒz; wəz] [fˈɔːwədɪd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd]
Whether or not my note was forwarded , I don't know ; but if you received
无论 或者 不是 我的 笔记 曾是 转发 , 我 不 知道 ; 但 如果 你 已收到
[ˌaɪ 'tiː] — —
it — —
它 — —

我不知道我的便条是否被转发了；但如果你收到了——

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['leɪdi] [siː] . [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] .
Lady C . Please to return it to me ; that is all I ask .
女士 C . 请 到 返回 它 到 我 ; 那 是 全部 我 问 .

C女士，请把它还给我，我只求这一点。

([slaɪt] [pɔːz])
(slight pause)
(轻微 暂停)

（略微停顿）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai] [rɪ'gret] — —
I regret — —
我 后悔 — —

我很遗憾 -

['leɪdi] [si:] . ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [ðæt] ?
Lady C . Surely you will do that ?
女士 C . 一定 你 将要 做 那 ?

C女士，您一定会这么做的吧?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

['leɪdi] [si:] . [kænt] !
Lady C . Can't !
女士 C . 不能 !

Lady C 做不到!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

([slaɪt] [pɔ:z])
(slight pause)
(轻微 暂停)

（略微停顿）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([drɒps] [hɪz; ɪz] [hed]) [ai] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
(drops his head) I have destroyed it .
(滴 他的 头) 我 有 损毁 它 .

（低下头）我把它毁了。

['leɪdi] [si:] . [ɑ:] !
Lady C . Ah !
女士 C . 啊 !

C夫人啊!

([tɜ:nz] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪts] [æt; ət] [desk]) [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [waɪlst] [ai] [raɪt] [ðə; ði] ['letə(r)] .
(turns up and sits at desk) Sit down a moment whilst I write the letter .
(转弯 向上 和 坐着 在 桌子) 坐 向下 一个 片刻 而 我 写 这 信 .

（走到桌前坐下）请稍等片刻，我来写信。

([raɪts] ['ræpɪdli])
(writes rapidly)
(写 快速)

（快速书写）

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
It **would** **be** **to** **no** **purpose** **.**
它 会 是 到 不 目的 .

这样做毫无意义。

['leɪdi] [siː] . [əʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
Lady **C** **.** **Oh** **,** **I** **will** **make** **it** **to** **the** **purpose** **.**
女士 C . 哦 , 我 将要 制作 它 到 这 目的 .

C夫人：哦，我会达到目的的。

(['raɪtɪŋ])
(**writing** **)**
(写作)

（写作）

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(In Honour Bound An Original Play,)

[ɑ:] ， [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
Ah , if you only understood my situation !
啊 , 如果 你 仅有的 理解 我的 情况 !

唉，你要是能了解我的处境就好了！

['leɪdi] [si:] . [preɪ] [sɪt] [daʊn] .
Lady C . Pray sit down .
女士 C . 祈祷 坐 向下 .

C.普雷女士，请坐。

([kən'tɪnju:z] ['raɪtɪŋ])
(continues writing)
(继续 写作)

（继续写作）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sɪts][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [laʊndʒ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] — [ə'saɪd])
(sits on the end of lounge facing the audience — aside)
(坐着 在 这 结尾 的 休息室 面向 这 观众 — 旁边)

（侧身坐在休息室一端，面向观众）

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'kwaɪəz][ˌaɪ 'ti:] ?
How shall I tell her who it is requires it ?
如何 将 我 告诉 她 WHO 它 是 需要 它 ?

我该如何告诉她是谁需要这个?

(['raɪzɪz] — [ə'laʊd])
(rises — aloud)
(上升 — 大声)

（高声）

['leɪdi]['kɑ:rli:ən] — —
Lady Carlyon — —
女士 卡里昂 — —

卡莱恩夫人——

['leɪdi] [si:] . (['raɪtɪŋ])
Lady C . (writing)
女士 C . (写作)

C夫人（写作）

[ɪn][wʌn]['məʊmənt] .
In one moment .
在 一 片刻 .

就在一瞬间。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sɪts] — [ə'saɪd])
(sits — aside)
(坐着 — 旁边)

（坐在一旁）

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How am I to say it ?
如何 是 我 到 说 它 ?

我该怎么说呢?

([pɔːz] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi]['kɑːrliːən] ['fɪnɪʃɪz] [ænd; ənd][fəʊldz][ʌp][ðə; ðɪ]['letə(r)])
(pause — during which Lady Carlyon finishes and folds up the letter)
(暂停 — 期间 哪个 女士 卡里昂 完成 和 折叠 向上 这 信)

（停顿——卡莱恩夫人写完信并折好）

['leɪdi] [siː] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ])
Lady C . (rising and advancing)
女士 C . (上升 和 前进)

C 女士（起身并前进）

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['letə(r)] .
There is the letter .
那里 是 这 信 .

信就在这里。

([pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(puts it in his hand)
(放置 它 在 他的 手)

（把它放在手里）

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
It is of no use .
它 是 的 不 使用 .

毫无用处。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

['leɪdi] [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] .
Lady C . It is signed .
女士 C . 它 是 签名 .

C 女士签名。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] .
That is the very reason .
那 是 这 非常 原因 .

正是因为如此。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪgnətʃə(r)] — —
How can I show your signature — —
如何 能 我 展示 你的 签名 — —

我如何才能看到您的签名?

['leɪdi] [siː] . [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [liːv] .

Lady	C	.	You	have	my	leave	.
女士	C	.	你	有	我的	离开	.

C 女士，我允许你这么做。

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [həʊp] .

The	guardian	is	a	gentleman	,	I	hope	.
这	监护人	是	一个	绅士	,	我	希望	.

我希望这位监护人是一位绅士。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ʌn'daʊtɪdli] .

Undoubtedly	.
无疑	.

无疑。

['leɪdi] [siː] . [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

Lady	C	.	Then	he	will	not	betray	me	.
女士	C	.	然后	他	将要	不是	背叛	我	.

C夫人：那他就不会背叛我了。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] — — ([dɔː(r)] ['əupənz] , [el] .)

But	you	don't	know	—	—	(	door	opens	,	L	.	)
但	你	不	知道	—	—	(	门	打开	,	L	.	)

但你不知道——（门开了，L.）

['leɪdi] [siː] . [maɪ] ['hʌzbənd] !

Lady	C	.	My	husband	!
女士	C	.	我的	丈夫	!

C女士：我丈夫！

[hʌʃ] !

hush	!
嘘	!

嘘！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [el] . ['fɪlɪp] [haɪdz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [həʊldz] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Re	-	enter	Sir	George	,	L	.	Philip	hides	behind	his	back	the	hand	which	holds	the	letter	.
关于	-	进入	先生	乔治	,	L	.	菲利普	隐藏	在后面	他的	后退	这	手	哪个	持有	这	信	.

乔治爵士再次出现，L.菲利普将拿着信的手藏在身后。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [rəʊz] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [steəz] , [bʌt; bət] [aɪv] [sent] [wɜːd] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

Sir	G	.	Rose	has	gone	up	stairs	,	but	I've	sent	word	you	want	her	.
先生	G	.	玫瑰	有	已消失	向上	楼梯	,	但	我已经	发送	单词	你	想	她	.

G·罗斯爵士已经上楼了，但我已经捎信了，你要找她。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] ?

Are	you	no	better	?
是	你	不	更好的	?

你难道也好不到哪里去吗?

[jʊr; jər] [ˌʌp'set] [tuː; tə] - [naɪt] .
You're upset to - night .
你是 沮丧的 到 - 夜晚 .

你今晚心情不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
It is my fault , Sir George .
它 是 我的 过错 , 先生 乔治 .

都是我的错，乔治爵士。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .
I've just been telling your wife of my difficulties .
我已经 只是 到过 讲述 你的 妻子 的 我的 困难 .

我刚才一直在跟你妻子倾诉我的困难。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .
Sir G . You couldn't have done better .
先生 G . 你 不能 有 完毕 更好的 .

G爵士，您做得已经非常出色了。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .
I'm sure she will agree with me , that you should get the signature required .
我是 当然 她 将要 同意 和 我 , 那 你 应该 得到 这 签名 必需的 .

我相信她会同意我的看法，你应该拿到所需的签名。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
That is the only difficulty in the matter .
那 是 这 仅有的 困难 在 这 事情 .

这是唯一困难的地方。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .
But it is insurmountable .
但 它 是 不可逾越 .

但这却是无法克服的。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ?
If I had the signature , how could I use it ?
如果 我 有 这 签名 , 如何 可以 我 使用 它 ?

即使我有了签名，我该如何使用它?

[sɜː(r)] [dʒiː] . [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .
Sir G . Not without permission .
先生 G . 不是 没有 允许 .

G爵士：未经许可不得这样做。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

['leɪdi] [siː] .
Lady **C** **.**
女士 C .

C夫人

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] !
But **you** **have** **permission** **!**
但 你 有 允许 !

但是你已经获得了许可!

(['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli])
(**quickly** **and** **inadvertently** **)**
(迅速地 和 无意中)

(迅速且无意间)

[sɜː(r)] [dʒiː] . [wɒt] ?
Sir **G** **.** **What** **?**
先生 G . 什么 ?

G爵士：什么?

['leɪdi] [siː] . ([ə'saɪd]) [aɪv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
Lady **C** **.** **(** **aside** **)** **I've** **said** **too** **much** **.**
女士 C . (旁边) 我已经 说 也 很多 .

C夫人（旁白）：我说得太多了。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sir **G** **.** **How** **did** **you** **get** **it** **?**
先生 G . 如何 做过 你 得到 它 ?

G爵士，您是怎么得到的?

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pəʊst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
There's **no** **post** **at** **this** **hour** **.**
有 不 邮政 在 这 小时 .

目前没有帖子。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

([wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [pɹədj'uːsɪz] ['roʊzɪz] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
(**with** **his** **disengaged** **hand** **produces** **Rose's** **envelope** **from** **his** **pocket** **)**
(和 他的 脱离 手 产 玫瑰的 信封 从 他的 口袋)

(他用空着的那只手从口袋里掏出罗斯的信封)

[ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — —
In **the** **letter** **which** **you** **gave** **to** **me** **—** **—**
在 这 信 哪个 你 给予 到 我 — —

你给我的信里——

[sɜː(r)] [dʒiː] . [əʊ] — [ɑː] !
Sir **G** **.** **Oh** **—** **ah** **!**
先生 G . 哦 — 啊 !

G爵士：哦——啊!

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst]['əʊpənd] .
And **which** **I** **have** **just** **opened** **.**
和 哪个 我 有 只是 打开 .

我刚刚打开了它。

[sɜ:(r)][dʒi:] . [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]['leɪdiz] ['hændraɪtɪŋ] .
Sir **G** **.** **The** **letter** **in** **the** **lady's** **handwriting** **.**
先生 G . 这 信 在 这 女士的 手写 .

G爵士：女士亲笔写的信。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:siz] [ˌem 'i:] — —
Of **her** **own** **accord** **,** **she** **releases** **me** **—** **—**
的 她 自己的 符合 , 她 发布 我 — —

她主动放了我——

[sɜ:(r)][dʒi:] . [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
Sir **G** **.** **This** **is** **a** **marvellous** **coincidence** **.**
先生 G . 这 是 一个 奇妙 巧合 .

G爵士：这真是个奇妙的巧合。

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

([ʃəʊz] ['letə(r)])
(**shows** **letter** **)**
(演出 信)

(显示字母)

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)][ɪz] .
But **here** **the** **letter** **is** **.**
但 这里 这 信 是 .

但信件就在这里。

[sɜ:(r)][dʒi:] . [haʊ] [ə'laɪk][ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [raɪt] !
Sir **G** **.** **How** **alike** **you** **women** **write** **!**
先生 G . 如何 同样 你 女性 写 !

G爵士：你们女人的写作风格真相似!

[ai][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] ['envələʊp] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['ni:sɪz] [hænd] .
I **could** **almost** **have** **sworn** **that** **envelope** **was** **in** **my** **niece's** **hand** **.**
我 可以 几乎 有 宣誓 那 信封 曾是 在 我的 侄女的 手 .

我几乎可以肯定，那个信封就在我侄女手里。

['leɪdi] [si:] . [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ?
Lady **C** **.** **How** **could** **that** **be** **?**
女士 C . 如何 可以 那 是 ?

C夫人：怎么可能呢?

[sɜ:(r)][dʒi:] . [waɪ] [nɒt] ?
Sir **G** **.** **Why** **not** **?**
先生 G . 为什么 不是 ?

G爵士：为什么不行?

['leɪdi] [si:] . [rəʊz] [raɪt] [tu:; tə] ['fɪlɪp] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] !
Lady **C** **.** **Rose** **write** **to** **Philip** **,** **whom** **she** **doesn't** **know** **!**
女士 C . 玫瑰 写 到 菲利普 , 谁 她 不 知道 !

C·罗斯夫人给菲利普写信，而她根本不认识他!

[sɜː(r)][dʒiː] . [nɒt] [nəʊ] ?
Sir **G** . **Not** **know** **?**
先生 G . 不是 知道 ?

G先生，不知道吗?

['leɪdi] [siː] . [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Lady **C** . **They** **never** **saw** **each** **other** **till** **to** **-** **night** **.**
女士 C . 他们 绝不 锯 每个 其他 直到 到 - 夜晚 .

C夫人：她们直到今晚才第一次见面。

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ] [sed] ['fɪlɪp] [hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] — —
Sir **G** . **You** **said** **Philip** **had** **told** **you** **—** **—**
先生 G . 你 说 菲利普 有 讲述 你 — —

G爵士，您说菲利普告诉过您——

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] .
All **but** **that** **.**
全部 但 那 .

除了这一点。

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][maɪ][waɪf] [ɪts]
Sir **G** . **You** **have** **not** **told** **my** **wife** **it's**
先生 G . 你 有 不是 讲述 我的 妻子 它是

G先生，您还没有告诉我妻子这件事。

[rəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ?
Rose **you** **are** **engaged** **to** **?**
玫瑰 你 是 已订婚的 到 ?

罗斯，你是你的未婚妻吗?

['leɪdi] [siː] . [rəʊz] !
Lady **C** . **Rose** **!**
女士 C . 玫瑰 !

C:罗斯夫人!

[sɜː(r)][dʒiː] . [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sə'praɪzd] .
Sir **G** . **You** **may** **well** **look** **surprised** **.**
先生 G . 你 可能 出色地 看 惊讶 .

G爵士，您看起来很可能会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [met] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] “ [ˌkæŋgə'ruː] .
It **seems** **they** **met** **on** **board** **the** **“** **Kangaroo** **.**
它 似乎 他们 遇见 在 木板 这 “ 袋鼠 .

他们似乎是在“袋鼠号”邮轮上相遇的。

” ['leɪdi] [siː] . [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [rəʊz] ?
” **Lady** **C** . **He** **is** **engaged** **to** **Rose** **?**
” 女士 C . 他 是 已订婚的 到 玫瑰 ?

C女士：他与罗斯订婚了吗?

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['leɪdi] [siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[ðen] [ðə; ðiː] ['gɑːdiən] [ɪz] — —
Then the guardian is — —
然后 这 监护人 是 — —

那么，守护者就是——

[sɜː(r)] [dʒiː] . [aɪ] . (['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [brest] , [əd'vɑːnsɪz] [wʌn] [step] ['fɔːwəd] ,
Sir G . I . (touches his breast , advances one step forward ,
先生 G . 我 . (触摸 他的 胸部 , 进展 一 步 向前 ,

GI爵士（摸了摸胸口，向前迈了一步）

[ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]) [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['letə(r)] .
and puts out his hand) Give me the letter .
和 放置 出去 他的 手) 给 我 这 信 .

（并伸出手）把信给我。

(['leɪdi] ['kɑːrliːən] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [bəuθ] [rɪ'kɔɪl] [wʌn] [step] — [pɔːz] — [ðeɪ] [stænd] ['breθləs] , ['geɪzɪŋ]
(Lady Carlyon and Philip both recoil one step — pause — they stand breathless , gazing
(女士 卡里昂 和 菲利普 两个都 畏缩 一 步 — 暂停 — 他们 站立 喘不过气 , 凝视
[æt; ət] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ])
at Sir George)
在 先生 乔治)

（卡莱恩夫人和菲利普双双后退一步——停顿——他们屏住呼吸，凝视着乔治爵士）

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .
You hesitate .
你 犹豫 .

你犹豫了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊənsɪz] .
Sir George , you must make some allowances .
先生 乔治 , 你 必须 制作 一些 津贴 .

乔治爵士，您必须做出一些让步。

[ðɪs] ['letə(r)] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
This letter is addressed to me ,
这 信 是 已解决 到 我 ,

这封信是写给我的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .
and I should not be justified in letting it go out of my possession .
和 我 应该 不是 是 合理的 在 出租 它 去 出去 的 我的 拥有 .

我没有任何理由让它离开我的掌控。

[sɜː(r)] [dʒiː] . [haʊ] , [ðen] , [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] ?
Sir G . How , then , do you propose to satisfy me ?
先生 G . 如何 , 然后 , 做 你 提出 到 满足 我 ?

G爵士：那么，您打算如何让我满意呢？

['leɪdi] [siː] . [maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Lady C . Might he not read it ?
女士 C . 可能 他 不是 读 它 ?

C夫人：他会不会没读过？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[sɜː(r)][dʒiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
Sir G . Thank you , my dear , for the suggestion .
先生 G . 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 为了 这 建议 .

G先生：谢谢你的建议，亲爱的。

[ðæt] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
That will meet the difficulty .
那 将要 见面 这 困难 .

这样就能解决难题了。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðen] , [ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , I will read it .
然后 , 我 将要 读 它 .

然后，我会读它。

([riːdz] ['nɜːvəsli] , [ðə; ði]['letə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) " [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]
(reads nervously , the letter trembling in his hands) " I hear you are going
(阅读 紧张地 , 这 信 发抖 在 他的 双手) " 我 听到 你 是 去
[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
to be married .
到 是 已婚 .

（紧张地读着，手中的信微微颤抖）"我听说你要结婚了。

[gʊd] - [baɪ] , ['fɪlɪp] .
Good - bye , Philip .
好的 - 再见 , 菲利普 .

再见，菲利普。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
You need not fear that I shall trouble you again ;
你 需要 不是 害怕 那 我 将 麻烦 你 再次 ;

你不必担心我会再次给你添麻烦；

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] ,
I have your happiness too much at heart ; but if I should ,
我 有 你的 幸福 也 很多 在 心 ; 但 如果 我 应该 ,

我太在乎你的幸福了；但如果我应该，

[ðɪs] ['letə(r)] [pʊts] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
this letter puts me at your mercy .
这 信 放置 我 在 你的 怜悯 .

这封信让我完全受你摆布。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'raɪz] ,
Should the necessity arise ,
应该 这 必要性 出现 ,

如有必要，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][huː'evə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk]

you	have	my	leave	to	give	it	to	whoever	has	the	right	to	ask
你	有	我的	离开	到	给	它	到	谁	有	这	正确的	到	问

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . — [jɔːz] ,

for	it	.	—	Yours	,
为了	它	.	—	此致	,

你有权将它交给任何有权索取的人。——此致，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] — —

for	the	last	time	—	—
为了	这	最后的	时间	—	—

最后一次——

” [sɜː(r)][dʒiː] . [stɒp] .

”	Sir	G	.	Stop	.
”	先生	G	.	停止	.

“G. 先生，停。”

[ɪz][ðə; ði]['letə(r)] [saɪnd] ?

Is	the	letter	signed	?
是	这	信	签名	?

这封信有签名吗?

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɪn] [fʊl] .

In	full	.
在	满的	.

完整版。

[sɜː(r)][dʒiː] . [naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Sir	G	.	Now	,	give	it	me	.
先生	G	.	现在	,	给	它	我	.

G先生，现在，给我吧。

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] — —

Sir	George	—	—
先生	乔治	—	—

乔治爵士——

[sɜː(r)][dʒiː] .

Sir	G	.
先生	G	.

G爵士

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [kʌt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][juː; jʊ] .

The	ground	is	cut	from	under	you	.
这	地面	是	切	从	在下面	你	.

你脚下的地面突然消失了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresli] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə][huː'evə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt]

You	**are**	**expressly**	**authorised**	**to**	**give**	**that**	**letter**	**to**	**whoever**	**has**	**the**	**right**
你	是	明确地	授权	到	给	那	信	到	谁	有	这	正确的

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	**ask**	**for**	**it**	**.**
到	问	为了	它	.

您被明确授权将该信函交给任何有权索取该信函的人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] — —

I	**have**	**the**	**right**	**—**	**—**
我	有	这	正确的	—	—

我有权——

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] ['eksəsaɪz][ˌaɪ 'tiː] !

But	**you**	**never**	**will**	**exercise**	**it**	**!**
但	你	绝不	将要	锻炼	它	!

但你永远不会用到它!

[sɜː(r)][dʒiː] . [naʊ] .

Sir	**G**	**.**	**Now**	**.**
先生	G	.	现在	.

G. 爵士。现在。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

I	**have**	**a**	**reason**	**.**
我	有	一个	原因	.

我有理由。

['fɪlɪp] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

['leɪdi]['kɑːrliːən] !

Lady	**Carlyon**	**!**
女士	卡里昂	!

卡莱恩夫人!

[sɜː(r)][dʒiː] . [aɪ][ək'sept][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)] .

Sir	**G**	**.**	**I**	**accept**	**the**	**arbiter**	**.**
先生	G	.	我	接受	这	仲裁者	.

G爵士：我接受仲裁者的裁决。

['leɪdi]['kɑːrliːən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ?

Lady	**Carlyon**	**,**	**am**	**I**	**right**	**or**	**wrong**	**?**
女士	卡里昂	,	是	我	正确的	或者	错误的	?

卡莱恩夫人，我说的对还是错?

['leɪdi][siː] . ([ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət]) [raɪt] .

Lady	**C**	**.**	**(**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**and**	**with**	**an**	**effort**	**)**	**Right**	**.**
女士	C	.	(	在	一个	低的	嗓音	和	和	一个	努力	)	正确的	.

C 女士（低声且费力地）好的。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ðə; ði][ə'wɔːrdz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Sir	**G**	**.**	**The**	**award's**	**against**	**you**	**.**
先生	G	.	这	奖项	反对	你	.

G爵士，这个奖项对你不利。

['leɪdi] [siː] . [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] .
Lady C . Give him the letter .
女士 C . 给 他 这 信 .

C夫人，把信给他。

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

[sɜː(r)] [dʒiː] . [sɜː(r)] , [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Sir G . Sir , I demand it !
先生 G . 先生 , 我 要求 它 !

G先生，我要求！

(['fɪlɪp] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm])
(Philip gives it him)
(菲利普 给予 它 他)

（菲利普把它递给他）

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] .
I want it for a very special purpose .
我 想 它 为了 一个 非常 特别的 目的 .

我想要它用于一个非常特殊的目的。

(['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [spɪl] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː])
(folding the letter up into a spill , but never letting his eyes fall upon it)
(折叠式的 这 信 向上 进入 一个 洒 , 但 绝不 出租 他的 眼睛 落下 之上 它)

（他把信折成一团，但始终没有看向信的内容）

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rəʊt] [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
The woman who wrote this will never trouble you .
这 女士 WHO 写道 这 将要 绝不 麻烦 你 .

写下这段话的女人永远不会给你带来麻烦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
If she has done wrong , she has borne her punishment .
如果 她 有 完毕 错误的 , 她 有 出生 她 惩罚 .

如果她做错了事，她已经承担了惩罚。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['pɪti] , [let] [ˌjuː 'es] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
Therefore , in pity , let us hide her shame .
所以 , 在 遗憾 , 让 我们 隐藏 她 耻辱 .

因此，出于怜悯，让我们掩盖她的耻辱。

([laɪts] [spɪl] [æt; ət] [læmp] , [ænd; ənd] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ɔːl] [θriː] [stænd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
(lights spill at lamp , and holds it in his hand — all three stand watching it
(灯 洒 在 灯 , 和 持有 它 在 他的 手 — 全部 三 站立 观看 它
,
,
,

（灯光倾泻在灯上，他把灯拿在手里——三人站着看着它，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [drɒp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðen] [tɜːn] [ə'saɪd] , ['leɪdi] ['kɑːrliːən] , [ɑː(r)] . ,
until the ashes drop upon the floor , then turn aside , Lady Carlyon , R . ,
直到 这 灰烬 降低 之上 这 地面 , 然后 转动 旁边 , 女士 卡里昂 , 拉 . ,

直到灰烬落到地板上，然后转身离开，卡莱恩夫人，R.

['fɪlɪp] , [el] . , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [bæk] [ɒv; əv] [siːn])
Philip , L . , Sir George to back of scene)
菲利普 , L . , 先生 乔治 到 后退 的 场景)

菲利普，L.，乔治爵士（退场）

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [rəʊz] , [ɑː(r)] . , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
Re - enter Rose , R . , in a dressing - gown .
关于 - 进入 玫瑰 , 拉 . , 在 一个 敷料 - 袍 .

罗斯（R.）身穿睡袍再次出场。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] ?
You want me , aunt ?
你 想 我 , 阿姨 ?

你想让我陪你吗，阿姨?

[sɜː(r)][dʒiː] . [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [rəʊz] .
Sir G . I want you , Rose .
先生 G . 我 想 你 , 玫瑰 .

G爵士，我想要你，罗斯。

([liːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪlɪp]) ['fɪlɪp] [hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
(leads her to Philip) Philip has asked for my consent to your
(线索 她 到 菲利普) 菲利普 有 问 为了 我的 同意 到 你的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

（把她引到菲利普面前）菲利普已经征求过我对你们订婚的同意。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːdiəli] .
I give it cordially .
我 给 它 诚挚地 .

我诚挚地赠送。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,
He is the son of a good father ,
他 是 这 儿子 的 一个 好的 父亲 ,

他是一位好父亲的儿子。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
and I think he will make you a good husband .
和 我 思考 他 将要 制作 你 一个 好的 丈夫 .

我认为他会成为你的好丈夫。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
Uncle George !
叔叔 乔治 !

乔治叔叔!

([im'breis] [hɪm] — [tɜːnz] [tuː; tə] ['fɪlɪp])
(embraces him — turns to Philip)
(拥抱 他 — 转弯 到 菲利普)

（拥抱他——转向菲利普）

[juː; jʊ] ['hævnt] [kept] ['aʊə(r)] ['siːkrət] !
You **haven't** **kept** **our** **secret** **!**
你 还没有 保留 我们的 秘密 !

你没能保守住我们的秘密!

['fɪlɪp] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] .
No **,** **I** **couldn't** **wait** **.**
不 , 我 不能 等待 .

不，我等不及了。

[sɜː(r)] [dʒiː] . ([krɔːsɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɑːrliːən]) [woʊnt] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] ?
Sir **G** **.** **(** **crosses** **to** **Lady** **Carlyon** **)** **Won't** **you** **congratulate** **them** **?**
先生 G . (十字架 到 女士 卡里昂) 惯于 你 祝贺 他们 ?

G爵士（转向卡莱恩夫人）：您不向他们表示祝贺吗?

([stændz] , [ɑː(r)] . , ['θɔːtfəli])
(**stands** **,** **R** **.** **,** **thoughtfully** **)**
(站立 , 拉 . , 深思熟虑)

（R. 站起身，若有所思）

['leɪdi] [siː] . [jes] .
Lady **C** **.** **Yes** **.**
女士 C . 是的 .

C女士：是的。

([krɔːsɪz] [tuː; tə] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɪlɪp])
(**crosses** **to** **Rose** **and** **Philip** **)**
(十字架 到 玫瑰 和 菲利普)

（向罗斯和菲利普致敬）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[rəʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) [ɑːrnt] [juː; jʊ] [sə'praɪzd] , [ɑːnt] [bel] ?
(**embracing** **her** **)** **Aren't** **you** **surprised** **,** **Aunt** **Bell** **?**
(拥抱 她) 不是 你 惊讶 , 阿姨 钟 ?

（拥抱她）贝尔阿姨，你不觉得惊讶吗?

['leɪdi] [siː] . [ai] [wɒz; wəz] , [wen] [fɜːst] [ai] [hɜːd] .
Lady **C** **.** **I** **was** **,** **when** **first** **I** **heard** **.**
女士 C . 我 曾是 , 什么时候 第一的 我 听到 .

C夫人：我第一次听到这个消息时，确实很震惊。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
I **hope** **you** **will** **be** **very** **happy** **.**
我 希望 你 将要 是 非常 快乐的 .

我希望你会非常开心。

[juː; jʊ] , [tuː] , ['fɪlɪp] .
You **,** **too** **,** **Philip** **.**
你 , 也 , 菲利普 .

你也一样，菲利普。

([gɪvz] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðen] [krɔːsɪz] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ])
(gives him her hand , then crosses to Sir George)
(给予 他 她 手 , 然后 十字架 到 先生 乔治)

（她向他伸出手，然后走向乔治爵士）

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɪlɪp] ?
Why don't you kiss her , Philip ?
为什么 不 你 吻 她 , 菲利普 ?

菲利普，你为什么不吻她呢?

['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ɪn'sted] .
I'll kiss you instead .
患病的 吻 你 反而 .

我还是吻你吧。

([ðeɪ] [sɪt][ə'saɪd] , [el] . , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z])
(they sit aside , L . , without noticing the others)
(他们 坐 旁边 , L . , 没有 注意到 这 其他的)

（他们坐在一旁，L，没有注意到其他人）

['leɪdi] [siː] . (['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][sɜː(r)]['dʒɔːrdʒɪz] [ɑːm])
Lady C . (laying her hand upon Sir George's arm)
女士 C . (躺下 她 手 之上 先生 乔治的 手臂)

C夫人（将手放在乔治爵士的手臂上）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[sɜː(r)][dʒiː] . [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]
Sir G . I was just wondering if that poor woman's love , which had so
先生 G . 我 曾是 只是 好奇 如果 那 贫穷的 女性的 爱 , 哪个 有 所以
[gɒn] [ə'streɪ] ,
gone astray ,
已消失 误入歧途 ,

G爵士：我只是在想，那位可怜女人的爱情，那份迷失方向的爱情，是否.....

[wɪl] ['evə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
will ever go back to her husband .
将要 曾经 去 后退 到 她 丈夫 .

她永远不会回到她丈夫身边。

['leɪdi] [siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[jes] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ] .
Yes , if he is as generous as you .
是的 , 如果 他 是 作为 慷慨的 作为 你 .

是的，如果他像你一样慷慨的话。

[sɜː(r)][dʒiː] . [haʊ] [wɒz; wəz][ai] ['dʒenərəs] ?
Sir **G** . **How** **was** **I** **generous** **?**
先生 G . 如何 曾是 我 慷慨的 ?

G爵士，我有多慷慨?

['leɪdi] [siː] .
Lady **C** .
女士 C .

C夫人

[ɪn] ['speərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
In **sparing** **her** .
在 节省 她 .

饶了她一命。

[sɜː(r)][dʒiː] . [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒenərəs] .
Sir **G** . **I** **was** **not** **generous** .
先生 G . 我 曾是 不是 慷慨的 .

G爵士：我并不慷慨。

([iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [aɪz] [wɪð] ['miːnɪŋ]) [ai] ['sɪmpli] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ai]
(**each** **looking** **in** **the** **other's** **eyes** **with** **meaning** **)** **I** **simply** **paid** **a** **debt** **of** **honour** **I**
(每个 寻找 在 这 其他的 眼睛 和 意义) 我 简单地 有薪酬的 一个 债务 的 荣誉 我
[hæv; həv] [əud] [tuː] [lɒŋ] .
have **owed** **too** **long** **.**
有 欠款 也 长的 .

（两人意味深长地对视着）我只是偿还了我长期以来欠下的荣誉之债。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][juː; jʊ] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][ˌdʒenə'rɒsəti] ?
If **I** **was** **generous** **,** **was** **it** **not** **you** **who** **taught** **me** **generosity** **?**
如果 我 曾是 慷慨的 , 曾是 它 不是 你 WHO 教授 我 慷慨 ?

如果我慷慨大方，那不是你教会我慷慨的吗?

['leɪdi] [siː] . [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
Lady **C** . **George** **,** **you** **have** **guessed** **her** **name** **!**
女士 C . 乔治 , 你 有 猜对了 她 姓名 !

C·乔治夫人，你猜对了她的名字!

[sɜː(r)][dʒiː] . [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Sir **G** . **But** **I** **shall** **never** **mention** **it** **.**
先生 G . 但 我 将 绝不 提到 它 .

G爵士：但我永远不会提起这件事。

([ɪm'breɪs])
(**embrace** **)**
(拥抱)

（拥抱）

['kɜːt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn] [skænd] ['ɪmɪdʒɪz]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] :
This **transcription** **is** **based** **on** **scanned** **images** **posted** **by** **the** **Internet** **Archive** **:**
这 转录 是 基于 在 扫描 图片 发布 经过 这 互联网 档案 :

本文字记录基于互联网档案馆发布的扫描图像：

['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / inhonourboundano00grunuoft
archive . **org** / **details** / **inhonourboundano00grunuoft**
档案 . 组织 / 细节 / inhonourboundano00grunuoft

archive.org/details/inhonourboundano00grunuoft

[ði:z] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [skænd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
These **images** , **which** **were** **scanned** **from** **a** **copy** **made** **available** **by** **the**
这些 图片 , 哪个 是 扫描 从 一个 复制 制成 可用的 经过 这
[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][tə'rɒntəʊ] ['laɪbɹəɹiz] ,
University **of** **Toronto** **Libraries** ,
大学 的 多伦多 图书馆 ,

这些图像是从多伦多大学图书馆提供的副本扫描而来。

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌn'deɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ]['sæmjʊəl] [frentʃ] .
are **of** **an** **undated** **edition** **printed** **in** **London** **by** **Samuel** **French** .
是 的 一个 未注明日期 版 打印 在 伦敦 经过 塞缪尔 法语 .

是 Samuel French 在伦敦印刷的未注明日期的版本。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] - .
The **estimated** **date** **of** **publication** **is** **1885** .
这 估计的 日期 的 发布 是 - .

预计出版日期为 1885 年。

[ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] [sɔ:s] , ['ɔ:lsəʊ]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] , [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] :
A **secondary** **source** , **also** **posted** **by** **the** **Internet** **Archive** , **was** **consulted** :
一个 次要 来源 , 还 发布 经过 这 互联网 档案 , 曾是 咨询 :

我们还参考了互联网档案馆发布的另一份资料：

['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / inhonorboundorig00grun
archive . **org** / **details** / **inhonorboundorig00grun**
档案 . 组织 / 细节 / inhonorboundorig00grun

archive.org/details/inhonorboundorig00grun

[ði:z] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] ,
These **images** , **which** **were** **made** **available** **by** **the** **University** **of** **California** ,
这些 图片 , 哪个 是 制成 可用的 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

这些图片由加州大学提供，

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn]
are **of** **an** **edition** **printed** **in** **Philadelphia** **by** **the** **Penn** **Publishing** **Company** **in**
是 的 一个 版 打印 在 费城 经过 这 宾夕法尼亚 出版 公司 在
- .
1912 .
- .

是 1912 年宾夕法尼亚出版公司在费城印刷的版本。

['frentʃɪz] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [tend] [tu:; tə][hæv; həv]['maɪnə(r)]
French's **Acting** **Editions** **from** **the** **nineteenth** **century** **tend** **to** **have** **minor**
法国的 表演 版本 从 这 第十九 世纪 趋向 到 有 次要的
[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ænd; ənd]['erə(r)z][æz; əz] [wel] [æz; əz]['erə(r)z] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
editorial **inconsistencies** **and** **errors** **as** **well** **as** **errors** **introduced** **in** **the** **printing**
社论 不一致之处 和 错误 作为 出色地 作为 错误 介绍 在 这 印刷
['prəʊses] ,
process ,
过程 ,

十九世纪弗伦奇的戏剧版本往往存在一些细微的编辑不一致和错误，以及印刷过程中引入的错误。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .
depending **on** **the** **condition** **and** **inking** **of** **the** **plates** .
取决于 在 这 状况 和 墨水 的 这 盘子 .

根据印版的状况和墨色而定。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n]

Thus	,	for	example	,	it	is	at	times	difficult	to	determine	whether	a	certain
因此	,	为了	例子	,	它	是	在	时代	难的	到	决定	无论	一个	肯定

[ˈletə(r)][ɪz][æn; ən] “ [siː] , ”

letter	is	an	“	c	,	”
信	是	一个	“	c	,	”

例如，有时很难确定某个字母是否是“c”。

“ [iː] , ” [ɔː(r)] “ [əʊ] ” [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [mɑːk] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmə]

“	e	,	”	or	“	o	”	or	whether	a	certain	punctuation	mark	is	a	period	or	a	comma
“	e	,	”	或者	“	o	”	或者	无论	一个	肯定	标点	标记	是	一个	时期	或者	一个	逗号

.

:

.

“e”、“o”或某个标点符号是句号还是逗号。

[weə(r)] [ˈkɒntekst] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈɒbviəs] ,

Where	context	made	the	choice	obvious	,
在哪里	语境	制成	这	选择	明显的	,

在上下文使选择显而易见的情况下，

[ðə; ði] [ˈɒbviəs] [ˈriːdɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒment] .

the	obvious	reading	was	given	the	benefit	of	the	doubt	without	comment	.
这	明显的	阅读	曾是	给定	这	益处	的	这	怀疑	没有	评论	.

对于显而易见的解读，人们没有发表评论，而是给予了肯定。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈnəʊtɪd] :

The	following	changes	were	noted	:
这	下列的	变化	是	著名的	:

观察到以下变化：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][tekst] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈdæʃɪz] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kənˈsɪstənt] .

Throughout	the	text	,	the	use	of	dashes	has	been	made	consistent	.
自始至终	这	文本	,	这	使用	的	破折号	有	到过	制成	持续的	.

本文通篇采用一致的破折号使用方式。

[piː] . [θriː] : [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [pen] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈpræktɪs] [ɪn][ˈʌðə(r)]

p	.	3	:	Based	on	the	Penn	edition	and	editorial	practice	in	other
p	.	3	:	基于	在	这	宾夕法尼亚	版	和	社论	实践	在	其他

[kənˌtempəˈreɪniəs] [ˈfrentʃɪz] [ˈæktɪŋ] [ɪˈdɪʃnz] ,

contemporaneous	French's	Acting	Editions	,
同时期	法国的	表演	版本	,

第3页：根据宾夕法尼亚大学出版社的版本以及其他同时期弗伦奇戏剧版本的编辑惯例，

[θriː] [kˈəʊlənz][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] [siːn] [dɪˈskrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

three	colons	in	the	opening	scene	description	were	changed	to
三	结肠	在	这	开幕	场景	描述	是	已更改	到

[ˌsemiˈkəʊlən; ˌsemiˈkəʊlɒn] .

semicolons	.
分号	.

开场场景描述中的三个冒号被改为了分号。

[piː] . [fɔːr] :

p	.	4	:
p	.	4	:

第4页：

[ðə; ði]['əʊnli][gɜ:l][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

The	only	girl	in	the	wide	world	for	me	—	Added	a	period	at	the	end	of
这	仅有的	女孩	在	这	宽的	世界	为了	我	—	额外	一个	时期	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['sentəns] .

the	sentence	.
这	句子	.

对我来说，她是这世上唯一的女孩——（在句末加了句号）

[pi:] . [eit] : [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] (['pʊtɪŋ] [tʃeə(r)] ... — [tʃeɪndʒd] “ [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ” [tu:; tə] “ [sɜ:(r)][dʒi:] . ”

p	.	8	:	Sir	George	(	putting	chair	...	—	Changed	“	Sir	George	”	to	“	Sir	G	.	”
p	.	8	:	先生	乔治	(	推杆	椅子	...	—	已更改	“	先生	乔治	”	到	“	先生	G	.	”

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

for	consistency	.
为了	一致性	.

第 8 页：乔治爵士（放置椅子……—为了保持一致性，将“乔治爵士”改为“G 爵士”。

[pi:] . [naɪn] : [ɒv; əv] [kɔ:s] .

p	.	9	:	Of	course	.
p	.	9	:	的	课程	.

第9页：当然。

([kwɪkl] [waɪ]) — [dɪ'li:tɪd] [speɪs] [ɪn] “ [kwɪkl] [waɪ] ” [ɪn] [tu:] [kən'sekjətɪv] [laɪnz] .

(	quickl	y	)	—	Deleted	space	in	“	quickl	y	”	in	two	consecutive	lines	.
(	快速	是	)	—	已删除	空间	在	“	快速	是	”	在	二	连续的	线条	.

（quickl y）—删除了连续两行中“quickl y”的空格。

[pi:] . - : [sɜ:(r)] . [dʒi:] . [waɪ] [səʊ] ? — [dɪ'li:tɪd] ['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [sɜ:(r)] ” .

p	.	10	:	Sir	.	G	.	Why	so	?	—	Deleted	period	after	“	Sir	”	.
p	.	-	:	先生	.	G	.	为什么	所以	?	—	已删除	时期	后	“	先生	”	.

第 10 页：G 先生。为什么？——“先生”后的句号已删除。

[pi:] . - : [sɪb][dʒi:] . (['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ... — [tʃeɪndʒd] “ [sɪb][dʒi:] . ” [tu:; tə] “ [sɜ:(r)][dʒi:] . ” .

p	.	10	:	Sib	G	.	(	putting	the	brief	...	—	Changed	“	Sib	G	.	”	to	“	Sir	G	.	”	.
p	.	-	:	同胞	G	.	(	推杆	这	简短的	...	—	已更改	“	同胞	G	.	”	到	“	先生	G	.	”	.

第 10 页：Sib G.（简要说明……——将“Sib G.”改为“Sir G.”）。

[pi:] . - : [sɜ:(r)] . [dʒi:] . [let] [ˌju: 'es] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] . — [dɪ'li:tɪd] ['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [sɜ:(r)] ” .

p	.	10	:	Sir	.	G	.	Let	us	hope	it	will	.	—	Deleted	period	after	“	Sir	”	.
p	.	-	:	先生	.	G	.	让	我们	希望	它	将要	.	—	已删除	时期	后	“	先生	”	.

第 10 页：G 先生。但愿如此。——“先生”后的句号已删除。

[pi:] . - : ... [ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ] [pli:d] , — [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tu:; tə]['pɪəriəd] .

p	.	10	:	...	and	hear	you	plead	,	—	Changed	comma	to	period	.
p	.	-	:	...	和	听到	你	恳求	,	—	已更改	逗号	到	时期	.

第 10 页：...并听见你的恳求，—将逗号改为句号。

[pi:] . - : [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] — [ðəʊz] [tu:] ?

p	.	11	:	What	can	they	have	to	talk	about	—	those	two	?
p	.	-	:	什么	能	他们	有	到	讲话	关于	—	那些	二	?

第 11 页：这两个人能有什么可聊的呢?

(- [ˌel'waɪ]) — [ɪn'sɜ:tɪd] “ [i:] ” [ɪn] - [ˌel'waɪ] .

(	reflectiv	ly	)	—	Inserted	“	e	”	in	reflectiv	ly	.
(	-	ly	)	—	插入	“	e	”	在	-	ly	.

（反思地）——在“反思地”中插入“e”。

[pi:] . - : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] — [ɪn'sɜ:tɪd] ['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [θɪŋ] ” .

p	.	12	:	It	is	a	weird	thing	Sometimes	—	Inserted	period	after	“	thing	”	.
p	.	-	:	它	是	一个	诡异的	事物	有时	—	插入	时期	后	“	事物	”	.

第 12 页：有时候，这是一件奇怪的事——在“事情”之后插入句号。

[piː] . - :
p . 14 :
p . - :

第14页：

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] : [ænd; ənd] ... — [tʃeɪndʒd] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn][tuː; tə]
I know she did , although she never spoke : and ... — Changed colon to
我 知道 她 做过 , 虽然 她 绝不 辐 : 和 ... — 已更改 冒号 到
[ˌsemiˈkəʊlən; ˌsemiˈkəʊlɒn] , [æz; əz][ɪn] [pen] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
semicolon , as in Penn edition .
分号 , 作为 在 宾夕法尼亚 版 .

我知道她做到了，尽管她从未说过：而且……——将冒号改为分号，如宾夕法尼亚大学出版社版本所示。

[piː] . - : [ɑː(r); ə(r)] [jʌnoʊ] ['betə(r)] ? — [ɪn'sɜːtɪd] [speɪs] ['ɑːftə(r)] “ [juː; jʊ] ” .
p . 17 : Are youno better ? — Inserted space after “ you ” .
p . - : 是 你不 更好的 ? — 插入 空间 后 “ 你 ” .

第 17 页：你好些了吗？——“你”后面插入一个空格。

[piː] . - :
p . 18 :
p . - :

第18页：

[sɜː(r)][dʒiː] . [wɒt] — ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwestʃən] [mɑːk]['ɑːftə(r)] “ [wɒt] ” .
Sir G . What — Added a question mark after “ What ” .
先生 G . 什么 — 额外 一个 问题 标记 后 “ 什么 ” .

G.爵士：什么——在“什么”后面加了一个问号。

[piː] . - : ([riːdz] ['nɜːvəsli] , [ðə; ði][el] [tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) — [tʃeɪndʒd] “ [el] ” [tuː; tə] “
p . 19 : (reads nervously , the l trembling in his hands) — Changed “ l ” to “
p . - : (阅读 紧张地 , 这 我 发抖 在 他的 双手) — 已更改 “ 我 ” 到 “
['letə(r)] ” .
letter ” .
信 ” .

第 19 页：（紧张地读着，手中的字母 l 颤抖着）——将“l”改为“letter”。

[ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [ə'tempts] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The html version of this etext attempts to reproduce the layout of the
这 html 版本 的 这 电子文本 尝试 到 复制 这 布局 的 这
['prɪntɪd] [tekst] .
printed text .
打印 文本 .

该电子文本的 html 版本力求重现印刷文本的布局。

[haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
However , some concessions have been made .
然而 , 一些 让步 有 到过 制成 .

然而，也做出了一些让步。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ]
in the printed text stage directions following a line of dialogue were placed a
在 这 打印 文本 阶段 方向 下列的 一个 线 的 对话 是 放置 一个
['kʌp(ə)l] ['speɪsɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,
couple spaces after the dialogue ,
夫妻 空间 后 这 对话 ,

在印刷文本中，舞台提示通常紧随一句对话之后，放在对话之后几个空格处。

[flʌʃ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪntɪd] [laɪn] , [ɔ:(r)] [flʌʃ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][nekst][laɪn] .

flush	**right**	**on**	**the**	**same**	**printed**	**line**	**,**	**or**	**flush**	**right**	**on**	**the**	**next**	**line**	**.**
冲洗	正确的	在	这	相同的	打印	线	,	或者	冲洗	正确的	在	这	下一个	线	.

对齐到同一打印行，或对齐到下一行。

[ɪn][ðə; ði]['i:tekst] , [ɔ:l][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

In	**the**	**etext**	**,**	**all**	**stage**	**directions**	**printed**	**on**	**the**	**same**	**line**	**were**	**placed**	**right**	**after**	**the**	**dialogue**	**.**
在	这	电子文本	,	全部	阶段	方向	打印	在	这	相同的	线	是	放置	正确的	后	这	对话	.

在电子文本中，所有印在同一行的舞台指示都放在对话之后。

[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][nekst][laɪn][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dentɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][left]['mɑ:dʒɪn] ,

Stage	**directions**	**printed**	**on**	**the**	**next**	**line**	**were**	**indented**	**from**	**the**	**left**	**margin**	**,**
阶段	方向	打印	在	这	下一个	线	是	缩进	从	这	左边	利润	,

下一行印刷的舞台提示从左侧缩进。

[ænd; ənd]['kəʊdɪd][æz; əz] ['hæŋɪŋ] ['pærəgrɑ:fs] .

and	**coded**	**as**	**hanging**	**paragraphs**	**.**
和	编码	作为	绞刑	段落	.

并被编码为悬挂段落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神